

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1936-1937	N° 119		Zittingsjaar 1936-1937
	SEANCE du 9 février 1937	VERGADERING van 9 Februari 1937	

PROJET DE LOI APPROUVANT :

- 1° La Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, avec déclaration-annexe;
- 2° La Convention internationale concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale;
- 3° La Convention internationale concernant l'exportation et l'importation de produits d'origine animale (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait).

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Conventions intervenues à Genève le 28 février 1935, que le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à l'approbation de la législature, portent sur :

- 1° la lutte contre les maladies contagieuses des animaux;
- 2° le transit des animaux, des viandes et autres produits d'origine animale;
- 3° l'exportation et l'importation des produits d'origine animale autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait.

Elles ont pour but de faciliter les échanges internationaux et de donner, en même temps, au point de vue sanitaire, les garanties désirables.

Ce but ne peut être atteint que si tous les pays possèdent une organisation convenable de leurs services vétérinaires et sont à même de pouvoir en tout temps fournir les renseignements exacts sur l'état sanitaire de leur cheptel.

Du point de vue international une organisation semblable ne peut être que favorable à la lutte contre les maladies contagieuses des animaux domestiques.

La Première Convention contient les engagements des Pays au sujet de cette organisation. C'est ainsi qu'ils impliquent notamment l'organisation des services sanitaires et vétérinaires suivant des principes reconnus comme essen-

ONTWERP VAN WET TOT GOEDKEURING VAN :

- 1° Het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten, met bijbehorende verklaring;
- 2° Het Internationaal Verdrag betreffende den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong;
- 3° Het Internationaal Verdrag betreffende den uitvoer en den invoer van producten van dierlijken oorsprong (andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, versehe dierlijke producten, melk en zuivelproducten).

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De op 28 Februari 1935 te Genève gesloten Verdragen, die de Regeering des Konings de eer heeft aan de goedkeuring der wetgevende kamers te onderwerpen, hebben betrekking op :

- 1° de bestrijding van besmettelijke dierenziekten;
- 2° den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong;
- 3° den uitvoer en den invoer van producten van dierlijken oorsprong andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, versehe dierlijke producten, melk en zuivelproducten.

Zij hebben ten doel den internationalen handel te vergemakkelijken en tevens, uit sanitair oogpunt, de wensche-lijke waarborgen te verschaffen.

Dit doel kan alleen bereikt worden indien al de landen een behoorlijke inrichting van hun veeartsenijkundige diensten bezitten en in staat zijn te allen tijde juiste inlichtingen betreffende den sanitair toestand van hun veestapel te verschaffen.

Uit internationaal oogpunt kan dergelijke inrichting slechts bevorderlijk zijn voor de bestrijding van de besmettelijke ziekten der huisdieren.

Het eerste verdrag bevat de verbintenissen der Landen betreffende deze organisatie. Deze omvatten onder meer de inrichting van sanitair en veeartsenijkundige diensten overeenkomstig de beginselen die algemeen noodzakelijk en

tiels et indispensables pour l'organisation régulière d'un service vétérinaire (art. 3); ils prévoient la publication régulière d'un bulletin sanitaire vétérinaire (art. 5); etc., etc.: l'acceptation de tous ces engagements est indispensable pour pouvoir souscrire aux autres Conventions.

La Deuxième Convention détermine les conditions auxquelles les Parties contractantes s'engagent à autoriser le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale; elle prévoit des mesures de sécurité au point de vue sanitaire pour les pays transités et des facilités pour le transit si ces mesures sont observées.

Par la Troisième Convention les pays signataires s'engagent à admettre le libre trafic (*importation et exportation*) de certains produits animaux non comestibles. Ce document stipule dans quelles conditions des mesures peuvent être prises pour préserver les pays importateurs d'une infection et quelle est la nature de ces mesures.

D'autre part, il est à noter que la déclaration, qui, en ce qui concerne la Belgique, a été faite au moment de la signature de la première de ces Conventions, constate que la législation actuelle répond, sinon à la lettre, du moins à l'esprit des Conventions intervenues.

A la demande du Gouvernement Belge, le Secrétariat de la S. D. N. a donné connaissance de la déclaration en question aux autres Etats signataires de la Convention en les invitant à faire savoir s'ils ont des objections à présenter au sujet de l'interprétation donnée par lui à l'article 3 de la Convention N° 1.

Tous les pays consultés n'ont soulevé aucune objection. La réponse de la Suisse, réponse à laquelle l'Autriche s'associe, est plus explicite. Tout en constatant l'excellent fonctionnement du service vétérinaire en Belgique, les autorités fédérales expriment le vœu que la Belgique organise ses services vétérinaires aussitôt que faire se pourra, dans le sens prévu par la Convention du 20 février 1935, ne serait-ce que pour ne pas créer un précédent dont pourraient s'inspirer d'autres parties à la Convention.

Les Trois Conventions dont il s'agit présentent également une utilité incontestable en ce sens qu'elles font lever les obstacles que certains pays mettaient, parfois d'une façon arbitraire, au libre trafic des produits dont il s'agit et qu'elles prévoient une organisation présentant des garanties sérieuses contre les dangers de contamination pouvant résulter de ce trafic.

Grâce à une collaboration internationale plus étroite elles apportent en outre une amélioration dans l'application des mesures de police sanitaire contre les maladies contagieuses des animaux domestiques.

Les mesures prescrites par les Conventions sont déjà pour la plupart en vigueur en Belgique et l'adhésion à ces arrangements ne crée aucune obligation nouvelle pour notre Pays.

Dans ces conditions, le Gouvernement du Roi attacherait

onontbeerlijk geacht worden voor de behoorlijke organisatie van een veeartsenijkundigen dienst (artikel 3); zij voorzien het geregeld uitgeven van een veeartsenijkundig sanitair bulletin (artikel 5), enz., enz.; de aanneming van al deze verbintenissen is onontbeerlijk om de andere verdragen te kunnen onderschrijven.

Het tweede verdrag bepaalt de voorwaarden waaronder de Verdragssluitende Partijen zich verbinden den *doorvoer* van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong te veroorloven; het voorziet veiligheidsmaatregelen uit sanitair oogpunt voor de doorvoerlanden en faciliteiten voor den doorvoer, indien deze maatregelen nagekomen worden.

Door het derde verdrag verbinden de onderteekenende landen zich het vrij verkeer (*in- en uitvoer*) van zekere niet-eetbare dierlijke producten te veroorloven. Dit document bepaalt onder welke voorwaarden maatregelen kunnen genomen worden om de invoerlanden voor besmetting te behoeden en van welken aard deze maatregelen zijn.

Anderzijds dient er opgemerkt dat de verklaring, die namens België bij de onderteekening van het eerste dezer verdragen afgelegd werd, vaststelt dat de tegenwoordige wetgeving, zooniet aan de letter, dan toch aan den geest der gesloten verdragen beantwoordt.

Op aanvraag der Belgische Regeering, heeft het Secretariaat van den Volkenbond kennis gegeven van de verklaring waarvan sprake aan de andere Staten onderteekenaars van het verdrag, met verzoek te laten weten of zij bezwaren te maken hadden aangaande de uitlegging, die de Belgische Regeering aan artikel 3 van het verdrag n° 1 gegeven heeft.

Geen enkel der geraadpleegde landen heeft eenig bezwaar geopperd. Het antwoord van Zwitserland, bij hetwelk Oostenrijk zich aansluit, zegt meer. De overheden van den Zwitserschen Bond erkennen de voortreffelijke werking van den veeartsenijkundigen dienst in België, maar drukken niettemin den wensch uit dat België zoo spoedig mogelijk zijn veeartsenijkundige diensten zou inrichten in den zin voorzien bij het verdrag van 20 Februari 1935, al zij het slechts om geen precedent te scheppen, waarop de andere Partijen bij het verdrag zich zonden kunnen beroepen.

De drie overeenkomsten waarvan sprake leveren eveneens een ontegenzeggelijk nut op, in dezen zin dat zij de hinderpalen doen verwijderen die zekere landen somtijds op willekeurige wijze stellen aan het handelsverkeer der bewuste producten, en dat zij een organisatie voorzien die ernstige waarborgen biedt tegen de gevaren van besmetting die dit verkeer kan medebrengen.

Dank zij een nauwere internationale samenwerking, brengen zij bovendien verbetering in de toepassing der maatregelen van gezondheidspolitiek tegen de besmettelijke ziekten der huisdieren.

De door deze overeenkomsten voorgeschreven maatregelen zijn reeds voor het meerendeel van kracht in België en de toetreding tot deze schikkingen legt aan ons Land geenerlei nieuwe verplichting op.

In deze omstandigheden zou de Regeering des Konings

le plus grand prix à ce que vous réserviez un accueil favorable au projet de loi qu'il a l'honneur de vous présenter.

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

er ten zeerste prijs op stellen dat gij een gunstig onthaal zoudt verleen en aan het wetsontwerp dat zij de eer heeft U voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

Hubert PIERLOT.

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur et de l'Agriculture sont chargés de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les Conventions suivantes, conclues à Genève le 20 février 1935 :

1° Convention Internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, avec déclaration annexe;

2° Convention Internationale concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale;

3° Convention Internationale concernant l'exportation et l'importation de produits d'origine animale (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait), sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1936.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de l'Agriculture,

Hubert PIERLOT.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Landbouw,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Landbouw zijn gelast in Onzen Naam bij de wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

De volgende Verdragen, gesloten op 20 Februari 1935 te Genève :

1° Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten, met bijbehorende verklaring;

2° Internationaal Verdrag betreffende den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong;

3° Internationaal Verdrag betreffende den uitvoer en den invoer van producten van dierlijken oorsprong (andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, versche dierlijke producten, melk en zuivelproducten), zullen geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 30^e October 1936.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Landbouw,

I.

**Convention internationale pour la lutte
contre les maladies contagieuses des animaux**

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Convaincus qu'une lutte sans trêve et toujours plus efficace contre les maladies contagieuses des animaux ne peut être menée à bonne fin que par une action concertée des pays intéressés;

Unanimes, d'autre part, à reconnaître que toute action destinée à faciliter les échanges internationaux de bétail et de produits animaux doit porter en tête de son programme l'amélioration des conditions sanitaires vétérinaires par tous les moyens, y compris une collaboration internationale plus étroite et plus fréquente;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral d'Autriche :

M. Emerich Pflügl, Représentant permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul van Zeeland, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. Nicolas Antonoff, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République espagnole :

M. Julio López Olivan, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

I.

**Internationaal Verdrag ter bestrijding
van besmettelijke dierenziekten**

De Bondspresident van Oostenrijk; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren; de President der Spaansche Republiek; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italië; de President der Letlandsche Republiek; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; de Zwitsersche Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjet-republieken,

Overtuigd, dat een onafgebroken en steeds deugdelijker bestrijding van de besmettelijke dierenziekten slechts door een in onderling overleg door de betrokken landen gevoerde actie tot het beoogde doel kan leiden;

Daarenboven eenstemmig ervan overtuigd, dat iedere actie, die erop gericht is den internationalen handel in vee en dierlijke producten te vergemakkelijken, in de eerste plaats moet bedacht zijn op het verbeteren van de vee-artsenijkundige sanitaire toestanden door alle middelen, waaronder een nauwer en veelvuldiger samenwerking moet zijn begrepen;

Hebben als hun Gevolmachtigden aangewezen :

De Bondspresident van Oostenrijk :

Den heer Emerich Pflügl, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul van Zeeland, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :

Den heer Nicolas Antonoff, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

De President der Spaansche Republiek :

Den heer Julio López Oliván, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Le Président de la République française :

Le Docteur V. Drouin, Chef du Service Vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Raoul Bibica-Rosetti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Professeur C. Bisanti, Inspecteur général vétérinaire du Ministère de l'Intérieur.

Le Président de la République de Lettonie :

M. Jules Feldmans, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Chevalier C. van Rappard, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de Pologne :

M. Titus Komarnicki, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.

Le Conseil fédéral suisse :

Le docteur G. Flückiger, Directeur de l'Office vétérinaire fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Rodolphe Künzl-Jizersky, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République turque :

M. Cemal Hüsnü Tarây, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes :

M. Vladimir Potemkine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près le Président de la République française,

De President der Fransche Republiek :

Dr V. Drouin, Hoofd van den Veeartsenijkundigen Dienst van het Ministerie van Landbouw.

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Den heer Raoul Bibica-Rosetti, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Professor C. Bisanti, Veeartsenijkundig Inspecteur-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

De President der Letlandsche Republiek :

Den heer Jules Feldmans, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Ridder C. van Rappard, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Titus Komarnicki, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

De Zwitsersche Bondsraad :

Dr G. Flückiger, Bestuurder van den Federalen Veeartsenijdienst.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Den heer Rodolphe Künzl-Jizersky, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Turksche Republiek :

Den heer Cemal Hüsnü Tarây, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Den heer Vladimir Potemkine, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures législatives et administratives nécessaires pour assurer une action concertée et efficace contre l'apparition et la diffusion des maladies contagieuses des animaux.

Ces mesures devront spécialement viser :

1° La surveillance des divers effectifs d'animaux domestiques, celle de tous les établissements offrant un intérêt spécial pour la lutte contre les épizooties, tels que les abattoirs, les ateliers d'équarrissage, les marchés aux bestiaux ou aux viandes, les établissements d'engraissement, les laiteries, les étables des auberges, des commerçants et des relais, les établissements utilisant des produits animaux; le contrôle de la production et du commerce des sérums, des virus et des cultures microbiennes atténuées ou non et des produits biologiques diagnostiques, celle de tous moyens de transport, des lieux d'embarquement, de débarquement des animaux et des stations de quarantaine;

2° La constatation de l'apparition des maladies contagieuses des animaux, ainsi que l'indication des localités atteintes;

3° Les moyens de prévention et de lutte contre les maladies contagieuses des animaux;

4° La réglementation des transports sous toutes leurs formes, notamment au point de vue de la désinfection des véhicules;

5° Les sanctions à prendre en cas d'infraction aux mesures édictées.

ARTICLE 2.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à créer, au cas où elle n'existerait pas encore, et à entretenir dans leurs pays respectifs, une organisation sanitaire vétérinaire officielle destinée à assurer l'exécution des mesures visées à l'article premier. Cette organisation officielle comprendra en principe :

1° Un service sanitaire vétérinaire d'Etat ayant notamment pour mission :

a) La surveillance des lieux et établissements visés à l'article premier, en vue de constater l'apparition et l'évolution des maladies contagieuses des animaux;

b) L'application des mesures relatives aux maladies contagieuses des animaux ainsi que de celles destinées à les prévenir et à les combattre;

c) L'inspection des animaux et des produits animaux;

d) La délivrance des certificats concernant l'origine et l'état sanitaire des animaux ou l'origine et la salubrité des produits animaux.

2° Des établissements d'enseignement et de recherches propres à la formation du personnel des services sanitaires

Welke, na elkander hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

EERSTE ARTIKEL.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen de noodige wettelijke en administratieve maatregelen nemen om een gemeenschappelijke en doeltreffende actie te verzekeren tegen het optreden en verspreiden van besmettelijke dierenziekten.

Deze maatregelen moeten in het bijzonder betrekking hebben op :

1° Het toezicht op de verschillende effectieven van huisdieren, op alle inrichtingen, welke van bijzonder belang zijn voor den strijd tegen dierenziekten zooals slachthuizen, vilderijen, vee- of vleeschmarkten, vetmesterijen, melkerijen, stallen van herbergen, van handelaren en van wisselplaatsen, inrichtingen, welke dierlijke producten gebruiken; de controle op de bereiding van en den handel in serums, virus en cultures van micro-organismen, welke al of niet verzwakt zijn, en diagnostische biologische producten, en het toezicht op alle vervoermiddelen, laad- en losplaatsen voor dieren en op de quarantainestations;

2° Het vaststellen van het optreden van een besmettelijke dierenziekte en het aanwijzen van de besmette plaatsen;

3° De middelen tot voorkoming en bestrijding van besmettelijke dierenziekten;

4° Het geven van voorschriften voor alle vormen van vervoer, met name ten aanzien van de ontsmetting van vervoermiddelen;

5° De op te leggen straffen voor het geval van inbreuk op de uitgevaardigde maatregelen.

ARTIKEL 2.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verplichten zich, in hun respectieve landen een officieele veeartsenijkundige sanitaire organisatie, ingeval deze nog niet bestaat, op te richten en te onderhouden, welke bestemd is om de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 1 te verzekeren. Deze officieele organisatie zal in beginsel omvatten :

1° Een veeartsenijkundigen sanitair Staatsdienst, die onder meer tot taak heeft :

a) Toezicht te houden op de plaatsen en inrichtingen bedoeld in artikel 1 om het optreden en de ontwikkeling van besmettelijke dierenziekten vast te stellen;

b) De toepassing van de maatregelen met betrekking tot besmettelijke dierenziekten, benevens de maatregelen tot voorkoming en bestrijding daarvan;

c) Het onderzoek van dieren en dierlijke producten;

d) Het afgeven van getuigschriften inzake den oorsprong en den gezondheidstoestand van dieren of den oorsprong en de deugdelijkheid van dierlijke producten;

2° Inrichtingen van onderwijs en onderzoek geschikt voor de vorming van het personeel van de veeartsenijkundige

vétérinaires; des laboratoires scientifiques nécessaires au bon fonctionnement de ces services.

ARTICLE 3.

Les services sanitaires vétérinaires de chacune des Hautes Parties contractantes seront organisés suivant les principes énumérés ci-dessous, reconnus comme essentiels et indispensables pour l'organisation régulière d'un service vétérinaire :

1° Le service sanitaire vétérinaire d'Etat doit être placé sous la direction d'un chef vétérinaire responsable, relevant directement du ministre compétent;

2° Le nombre et les attributions des vétérinaires d'Etat et des vétérinaires agréés par l'Etat pour certaines fonctions officielles doivent garantir, compte tenu de l'importance de l'élevage et de l'étendue du terrain cultivé, et de l'intensité du trafic, l'exercice d'un contrôle vétérinaire sanitaire efficace et rapide sur toute l'étendue du territoire, divisé en circonscriptions sanitaires géographiquement définies, ainsi que sur la totalité des animaux domestiques.

Ce service sanitaire vétérinaire doit permettre à l'Etat d'attester l'origine et, conformément aux connaissances scientifiques, les conditions sanitaires des animaux et des produits animaux destinés à l'exportation. Il disposera d'un personnel proportionné à l'importance du cheptel à surveiller;

3° Les vétérinaires d'Etat, et ceux qui seraient agréés pour certaines fonctions doivent être pourvus d'un diplôme d'études vétérinaires d'Etat ou reconnu par l'Etat.

Ne peuvent être considérés comme vétérinaires d'Etat que les vétérinaires fonctionnaires d'Etat indemnisés par lui.

D'autres vétérinaires que les fonctionnaires d'Etat peuvent être chargés exceptionnellement de certaines interventions sanitaires, à cette condition que l'Etat soit responsable de leurs interventions;

4° Le contrôle sanitaire vétérinaire aux frontières ne doit être exercé que par des vétérinaires d'Etat ou agréés par lui à cet effet;

5° a) L'inspection des viandes destinées à la vente et à la consommation publique doit être confiée, en principe, à des vétérinaires placés sous le contrôle des services vétérinaires de l'Etat;

b) Le contrôle sanitaire vétérinaire des viandes et des préparations de viande destinées à l'exportation sera exercé par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui à cet effet.

ARTICLE 4.

L'existence d'une organisation sanitaire vétérinaire conforme aux dispositions des articles 2 et 3 sera notifiée par

sanitaire diensten; de wetenschappelijke laboratoria noodig voor de goede werking van die diensten.

ARTIKEL 3.

De veeartsenijkundige sanitaire diensten van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen ingericht worden overeenkomstig de hieronder opgesomde beginselen, die algemeen noodzakelijk en onontbeerlijk geacht worden voor de behoorlijke organisatie van een veeartsenijkundigen dienst :

1° De veeartsenijkundige sanitaire Staatsdienst moet geplaatst worden onder de leiding van een veeartsenijkundigen hoofdambtenaar, die onmiddellijk aan den bevoegden minister verantwoording schuldig is;

2° Het aantal en de plichten van de Staatsveeartsen en de van Staatswege tot het uitoefenen van bepaalde officiële functies bevoegd verklaarde veeartsen moeten, rekening houdend met den omvang van de veeteelt en de uitgestrektheid van den in gebruik genomen grond, en den omvang van het verkeer, de uitoefening van een doeltreffend en snel veeartsenijkundig toezicht verzekeren over de geheele uitgestrektheid van het gebied, dat verdeeld moet zijn in aardrijkskundig welomschreven sanitaire districten, alsmede op alle huisdieren.

Deze veeartsenijkundige sanitaire dienst moet het Rijk in staat stellen, den oorsprong en, voorzover de stand der wetenschap het toelaat, den gezondheidstoestand der dieren en de deugdelijkheid van dierlijke producten, die voor den uitvoer bestemd zijn, te bevestigen. De dienst zal moeten beschikken over een personeel evenredig met de grootte van den veestapel, waarop toezicht moet worden gehouden;

3° De Staatsveeartsen en de veeartsen, die bevoegd verklaard zijn tot het uitoefenen van bepaalde functies, moeten in het bezit zijn van een Staatsdiploma van veearts of van een van Staatswege erkend diploma.

Als Staatsveeartsen kunnen uitsluitend veeartsenijkundige Staatsambtenaren beschouwd worden, die door den Staat worden bezoldigd.

Bij wijze van uitzondering kunnen andere veeartsen belast worden met bepaalde sanitaire verrichtingen, op voorwaarde dat de Staat aansprakelijk zij voor hun handelingen;

4° Het veeartsenijkundig sanitair toezicht aan de grenzen moet uitsluitend uitgeoefend worden door Staatsveeartsen of door van Staatswege daartoe bevoegd verklaarde veeartsen;

5° a) De keuring van vleesch bestemd voor den verkoop en het gebruik door het publiek moet in beginsel worden toevertrouwd aan veeartsen, die onder toezicht staan van den veeartsenijkundigen Staatsdienst;

b) Het veeartsenijkundig sanitair toezicht op vleesch en bereidingen van vleesch bestemd voor den uitvoer, zal uitgeoefend worden door Staatsveeartsen of door van Staatswege daartoe bevoegd verklaarde veeartsen.

ARTIKEL 4.

Het bestaan van een veeartsenijkundige sanitaire organisatie overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2

chacune des Hautes Parties contractantes à l'aide d'un mémoire résumant les modalités essentielles de l'organisation et remis au plus tard au moment du dépôt de la ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les autres Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties contractantes, s'inspirant des recommandations de l'Office international des épizooties, s'engagent à publier régulièrement un bulletin sanitaire vétérinaire répondant aux modalités fixées ci-après :

1° Les bulletins sanitaires vétérinaires devront être publiés le 1^{er} et le 15 de chaque mois et fournir tous les renseignements concernant la quinzaine précédente;

2° Ils devront être échangés entre les autorités vétérinaires centrales sans avoir recours à la voie diplomatique;

3° Ils donneront tous renseignements statistiques sur les maladies désignées ci-après : peste bovine (*Pestis bovum*), fièvre aphteuse (*Aphthæ epizooticæ*), péripneumonie contagieuse (*Pleuro-pneumonia bovum contagiosa*), fièvre charbonneuse (*Anthrax*), clavelée (*Variola ovium*), rage (*Rabies*), morve (*Malleus*), dourine (*Exanthema coitale paralyticum*), peste porcine (*Pestis suum*);

4° Chaque pays pourra donner en outre des renseignements statistiques ou autres concernant d'autres maladies.

Le bulletin sanitaire vétérinaire devra nécessairement indiquer la situation sanitaire vétérinaire à la date de la publication : c'est-à-dire le nombre et l'indication des grandes divisions territoriales (provinces, départements, districts), le nombre des communes et exploitations infectées à la date de la parution du bulletin et celui des communes et exploitations nouvellement infectées dans la période considérée.

ARTICLE 6.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constate la première apparition de la peste bovine, porcine ou aviaire, de la fièvre aphteuse, de la rage, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou de la dourine, l'autorité centrale vétérinaire des autres Hautes Parties contractantes sera immédiatement informée par la direction du Service vétérinaire de l'apparition de la maladie et de la répartition de ses foyers. Cette communication sera faite par voie télégraphique ou radiotélégraphique aux Etats immédiatement voisins et dans tous les cas où des échanges d'animaux ou de produits d'origine animale ont lieu entre les Hautes Parties contractantes.

De plus les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs autorités sanitaires vétérinaires du premier degré établies à la frontière qu'elles communiquent direc-

en 3 zal door ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen medegedeeld worden door middel van een memorandum, houdende een overzicht van de voornaamste kenmerken van de organisatie, welk memorandum uiterlijk op het oogenblik van de nederlegging van de akte van bekrachtiging moet worden overgelegd aan den Secretaris-Generaal van Volkenbond, die hiervan mededeeling zal doen aan de overige Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 5.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich om, op den grondslag van de aanbevelingen van het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten, geregeld een veeartsenijkundig sanitair bulletin uit te geven, dat aan de volgende vereischten voldoet :

1° De veeartsenijkundige sanitaire bulletins moeten op den 1^{en} en den 15^{en} van elke maand verschijnen en alle inlichtingen betreffende de afgelopen veertien dagen bevatten;

2° Zij moeten tusschen de centrale veeartsenijkundige overheden worden uitgewisseld, zonder dat er van den diplomatieken weg gebruik gemaakt wordt;

3° Zij moeten alle statistische gegevens bevatten betreffende de volgende ziekten : runderpest (*Pestis bovum*), mond- en klauwzeer (*Aphthæ epizooticæ*), besmettelijke longziekte der runderen (*Pleuro-pneumonia bovum contagiosa*), miltvuur (*Anthrax*), schaapspokken (*Variola ovium*), honds-dolheid (*Rabies*), kwade droes (*Malleus*), dourine (*Exanthema coitale paralyticum*), varkenspest (*Pestis suum*);

4° Ieder land mag daarenboven statistische of andere inlichtingen verstrekken betreffende andere ziekten.

In ieder geval zal het veeartsenijkundig sanitair bulletin den veeartsenijkundigen sanitair toestand op den datum van verschijning moeten aangeven : d. w. z. het aantal en de namen van de groote territoriale indeelingen (provinciën, departementen, districten) en het aantal gemeenten en bedrijven, welke besmet zijn op den datum van verschijnen van het bulletin en dat der gemeenten en bedrijven, die nieuw besmet zijn gedurende het betrokken tijdperk.

ARTIKEL 6.

Indien runder-, varkens- of vogelpest, mond- en klauwzeer, honds-dolheid, besmettelijke longziekte der runderen of dourine voor het eerst wordt waargenomen op het grondgebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, moeten de centrale veeartsenijkundige overheden van de andere Hooge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk door de directie van den veeartsenijkundigen dienst ingelicht worden over het optreden dier ziekte en de verspreiding der ziektehaarden. Aan de onmiddellijke buurstaten en in alle gevallen, waarin handel in dieren of producten van dierlijken oorsprong tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen plaats heeft, moet deze mededeeling langs telegrafischen of radiotelegrafischen weg geschieden.

Daarenboven gaan de Hooge Verdragsluitende Partijen de verbintenis aan, hare veeartsenijkundige sanitaire overheden van eerste instantie, die aan de grens gevestigd zijn,

tement et sans retard aux autorités correspondantes des autres Hautes Parties contractantes limitrophes l'apparition et l'extension dans les zones de leur attributions des maladies visées dans l'alinéa précédent et, en outre, l'apparition et l'extension de la clavelée, de la morve et du choléra aviaire. Ces communications doivent être faites, dans tous les cas d'urgence, par voie télégraphique, sans préjudice des dispositions spéciales résultant d'accords bilatéraux en vigueur entre certaines des Hautes Parties contractantes.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser :

a) L'admission d'étudiants, de professeurs, d'agregés et d'assistants des pays des autres Hautes Parties contractantes dans les institutions et laboratoire de leur pays;

b) Les échanges temporaires de fonctionnaires vétérinaires entre leurs différentes administrations;

c) L'établissement permanent ou temporaire de fonctionnaires vétérinaires d'une Haute Partie contractante sur le territoire d'une autre si, pour les relations particulières entre les pays en cause, de sérieux avantages peuvent en résulter;

d) L'organisation de missions d'étude composées de fonctionnaires vétérinaires d'une ou de plusieurs Hautes Parties contractantes en vue de suivre les études ou méthodes en cours dans l'un ou l'autre des pays des Hautes Parties contractantes, et, à ce sujet, d'entrer en pourparlers directs dès qu'une demande émanant d'une des Hautes Parties contractantes leur sera adressée.

ARTICLE 8.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent le droit des directions des services sanitaires vétérinaires de s'informer directement entre elles des difficultés d'ordre vétérinaire qui surgissent dans les échanges réciproques des animaux et des produits d'origine animale. Copie de toutes ces communications sera transmise par la voie diplomatique.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à exiger de leurs directions des services sanitaires vétérinaires qu'elles se mettent en rapport avec les directions correspondantes d'une autre Haute Partie contractante si des difficultés sérieuses surgissent dans les échanges réciproques du bétail ou des produits animaux avec ce pays.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 9 (Règlement des différends).

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplo-

te gelasten rechtstreeks en zonder verwijl aan de overeenkomstige overheden van de andere aangrenzende Hooge Verdragsluitende Partijen mededeeling te doen van het voorkomen en de verspreiding in hun ressort, van de ziekten bedoeld in het vorige lid en daarenboven van het voorkomen en de verspreiding van schaapspokken, kwade droes en hoendercholera. Deze mededeelingen moeten in alle spoedeisende gevallen langs telegrafischen weg plaats hebben, onverminderd de bijzondere bepalingen, die voortvloeien uit tweezijdige overeenkomsten van kracht tusschen bepaalde Hooge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 7.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich te bevorderen :

a) De toelating tot de instellingen en laboratoria van hun land van studenten, professoren, lectoren en assistenten uit de landen der andere Hooge Verdragsluitende Partijen;

b) Het tijdelijk uitwisselen van veeartsenijkundige ambtenaren tusschen hun onderscheiden administraties;

c) Het permanent of tijdelijk aanstellen van veeartsenijkundige ambtenaren van een Hooge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere, indien daaruit, met het oog op de bijzondere verhoudingen tusschen de betrokken landen, belangrijke voordeelen voortvloeien;

d) Het organiseren van studiezendingen samengesteld uit veeartsenijkundige ambtenaren van één of meer Hooge Verdragsluitende Partijen om de onderzoekingen en methoden in een of ander land der Hooge Verdragsluitende Partijen te bestudeeren en, op verzoek van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, dienaangaande in rechtstreekse onderhandeling te treden.

ARTIKEL 8.

De Hooge Verdragsluitende Partijen erkennen het recht van de directies der veeartsenijkundige sanitaire diensten om elkander rechtstreeks in te lichten over de moeilijkheden van veeartsenijkundigen aard, welke zich voordoen bij den handel in dieren en dierlijke producten. Afschrift van al deze mededeelingen zal langs diplomatieken weg worden overgemaakt.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de directies van hare veeartsenijkundige sanitaire diensten te gelasten zich in verbinding te stellen met de overeenkomstige directies van een andere Hooge Verdragsluitende Partij, indien zich ernstige moeilijkheden voordoen bij den handel in vee of dierlijke producten met dat land.

SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 9 (Beslechting van geschillen).

1. Indien tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen eenig geschil rijst nopens de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en indien dit geschil niet op bevredigende wijze kon opgelost worden langs diplomatieken weg, zal het wor-

matique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 10 (Langues, date).

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

ARTICLE 11 (Signature, ratification).

1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

ARTICLE 12 (Adhésion).

1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe précédent.

ARTICLE 13 (Entrée en vigueur).

1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 11 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

den geregeld overeenkomstig de bepalingen, die tusschen de partijen van kracht zijn met betrekking tot de regeling van internationale geschillen.

2. Ingeval zoodanige bepalingen niet zouden bestaan tusschen de bij het geschil betrokken partijen, zullen zij het geschil onderwerpen aan een scheidsrechterlijke of rechterlijke procedure. Bij gebreke aan overeenstemming ten aanzien van de keuze van een ander gerecht zullen zij, op verzoek van één hunner, het geschil onderwerpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, indien zij allen partij zijn bij het Protocol van 16 December 1920 nopens het Statuut van het Hof, en, indien zij niet allen partij bij dit Protocol zijn, aan een scheidsgerecht, dat samengesteld zal worden overeenkomstig het Verdrag van 's Gravenhage van 18 October 1907 nopens de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

ARTIKEL 10 (Talen en datum).

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide authentiek zijn, zal de dagteekening van heden dragen.

ARTIKEL 11 (Onderteekening en bekrachtiging).

1. Dit Verdrag zal tot 15 Februari 1936 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen Staat niet-Lid aan wien de Raad van den Volkenbond daartoe afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden bedoeld in het voorgaande lid.

ARTIKEL 12 (Toetreding).

1. Van 16 Februari 1936 af zal ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat niet-Lid, aan wien de Raad van den Volkenbond afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

2. De oorkonden van toetreding zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van de nederlegging daarvan mededeeling zal doen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden bedoeld in het voorgaande lid.

ARTIKEL 13 (Inwerkingtreding).

1. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal een proces-verbaal opmaken, zoodra vijf bekrachtigingen of toetredingen zijn nedergelegd.

2. Een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit proces-verbaal zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden toegezonden aan ieder Lid van den Volkenbond en aan iederen Staat niet-Lid bedoeld in artikel 11.

ARTICLE 14.

1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 13. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

ARTICLE 15 (Durée, dénonciation).

1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres mentionnés à l'article 11.

ARTICLE 16 (Application aux colonies, protectorats, etc.).

1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 11 et 12 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 15.

ARTICLE 17 (Revision).

1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

ARTIKEL 14.

1. Dit Verdrag zal worden geregistreerd door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond negentig dagen na den datum van het proces-verbaal bedoeld in artikel 13. Op dien dag zal het in werking treden.

2. Ten aanzien van ieder der Leden of Staten niet-Leden, namens welke een oorkonde van bekrachting of van toetreding op een lateren datum zal worden overgelegd, zal het Verdrag in werking treden negentig dagen na den datum, waarop de oorkonde is nedergelegd.

ARTIKEL 15 (Duur en opzegging).

1. Dit Verdrag is gesloten voor den duur van twee jaren te rekenen van de inwerkingtreding.

2. Het zal in werking blijven voor een nieuwe periode van vier jaren en zoo voorts ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen, die het niet tenminste zes maanden vóór het verlopen van den termijn hebben opgezegd.

3. De opzegging zal geschieden door middel van een schriftelijke kennisgeving gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die daarvan bericht zal zenden aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 11.

ARTIKEL 16.

(Toepasselijkheid op koloniën, protectoraten, enz.)

1. Behoudens verklaring van het tegendeel door een Hooge Verdragsluitende Partij bij de onderteekening, bekrachting of toetreding, zullen de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden die onder hare suzeriniteit zijn geplaatst, of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

2. Evenwel behouden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voor, overeenkomstig de bepalingen der artikelen 11 en 12 het Verdrag te onderteekenen of tot hetzelfde toe te treden voor hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden onder hare suzeriniteit geplaatst of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

3. Zij behouden zich eveneens het recht voor, het Verdrag afzonderlijk, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 15, op te zeggen.

ARTIKEL 17 (Herziening).

1. Met het oog op het aanbrengen in dit Verdrag van veranderingen, waarvan de ervaring het nut zou hebben aangetoond, kunnen conferenties voor herziening bijeengeroepen worden.

2. Een conferentie voor herziening zal bijeengeroepen worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, telkens als deze door ten minste vijf der Hooge Verdragsluitende Partijen daartoe zal worden aangezocht.

Deze Partijen zullen in het kort de veranderingen, die zij voorstellen, en de redenen dezer veranderingen aangeven.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épidémies les travaux des conférences de revision.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 11.

AUTRICHE :

E. PFLUGL

BELGIQUE :

Au moment de signer la présente Convention, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que celui-ci ne considère pas le seul fait qu'en Belgique l'inspection des viandes, bien qu'effectuée par des vétérinaires de l'Etat ou agréés par lui, se trouve placée sous le contrôle du Ministre de l'Intérieur (Inspection des denrées alimentaires), comme étant contraire aux dispositions de l'article 3, paragraphe 5, de la présente Convention; et cela d'autant moins que toutes les prescriptions dudit article sont suivies en Belgique.

Paul VAN ZEELAND

BULGARIE :

N. ANTONOFF

ESPAGNE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANCE :

V. DROUIN

GRÈCE :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

3. Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen eenparig hierin toestemmen, zal een verzoek, dat ten doel heeft een conferentie voor herziening bijeen te roepen binnen twee jaren na de inwerkingtreding van het Verdrag of binnen vier jaren na de sluiting van de vorige conferentie voor herziening, niet ontvankelijk zijn.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal met behulp van het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten de werkzaamheden der conferenties voor herziening voorbereiden.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève den twintigsten Februari negentienhonderd vijf en dertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 11, zal worden toegezonden.

OOSTENRIJK :

E. PFLÜGL

BELGIE :

Bij de ondertekening van onderhavig Verdrag, verklaar ik, namens mijn Regeering, dat deze het feit alleen dat in België de keuring van vleesch, alhoewel verricht door Staatsveeartsen of veeartsen aangesteld door den Staat, onder het toezicht van den Minister van Binnenlandsche Zaken (Eetwareninspectie) gesteld is, niet beschouwt als zijnde in strijd met de bepalingen van artikel 3, paragraaf 5, van onderhavig Verdrag; en zulks des te minder daar al de voorschriften van gezegd artikel in België nagekomen worden.

Paul VAN ZEELAND

BULGARIJE :

N. ANTONOFF

SPANJE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANKRIJK :

V. DROUIN

GRIEKENLAND :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETTONIE :

J. FELDMANS

PAYS-BAS :

Pour le Royaume en Europe

C. VAN RAPPARD

POLOGNE :

Titus KOMARNICKI

ROUMANIE :

C. ANTONIADE

SUISSE :

FLUCKIGER

TCHECOSLOVAQUIE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURQUIE :

Cemal HUSNU TARAY

UNION DES REPUBLIQUES SOVIÉTIQUES
SOCIALISTES :

V. POTEKINE

DECLARATION ANNEXE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux portant la date du 20 février 1935, les soussignés déclarent au nom de leurs gouvernements respectifs qu'ils considèrent, à titre exceptionnel, que le service sanitaire vétérinaire d'Etat, tel qu'il est actuellement organisé en Italie, répond aux exigences des prescriptions de l'article 3, chiffre 1), de ladite Convention.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Déclaration.

Fait à Genève, le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 11 de la Convention.

AUTRICHE :

E. PFLUGL

LETLAND :

J. FELDMANS

NEDERLAND :

Voor het Rijk in Europa

C. VAN RAPPARD

POLEN :

Titus KOMARNICKI

ROEMENIE :

C. ANTONIADE

ZWITSERLAND :

FLUCKIGER

TSJECHOSLAWAKIJE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURKIJE :

Cemal HUSNU TARAY

UNIE DER SOCIALISTISCHE SOVJET-
REPUBLICKEN :

V. POTEKINE

BIJBEHOORENDE VERKLARING.

Bij de ondertekening van het internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten van 20 Februari 1935, verklaren de ondergeteekenden namens hun respectieve Regeeringen, dat zij bij wijze van uitzondering den veeartsenijkundigen sanitairen Staatsdienst, gelijk deze thans in Italië is ingericht, beschouwen als beantwoordend aan de eischen der voorschriften van artikel 3, lid 1, van genoemd Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze Verklaring hebben ondertekend.

Gedaan te Genève den twintigsten Februari negentienhonderd vijf en dertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 11 van het Verdrag, zal worden toegezonden.

OOSTENRIJK :

E. PFLUGL

BELGIQUE :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIE :

ANTONOFF

ESPAGNE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANCE :

V. DROUIN

GRECE :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETTONIE :

J. FELDMANS

PAYS-BAS :

Pour le Royaume en Europe

C. VAN RAPPARD

POLOGNE :

Titus KOMARNICKI

ROUMANIE :

C. ANTONIADE

SUISSE :

FLUCKIGER

TCHÉCOSLOVAQUIE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURQUIE :

Cemal HUSNU TARAY

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES
SOCIALISTES :

V. POTEMKINE

BELGIE :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIJE :

N. ANTONOFF

SPANJE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANKRIJK :

V. DROUIN

GRIEKENLAND :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETLAND :

J. FELDMANS

NEDERLAND :

Voor het Rijk in Europa

C. VAN RAPPARD

POLEN :

Titus KOMARNICKI

ROEMENIE :

C. ANTONIADE

ZWITSERLAND :

FLUCKIGER

TSJECHOSLAWAKIJE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURKIJE :

Cemal HUSNU TARAY

UNIE DER SOCIALISTISCHE SOVJET-
REPUBLICKEN :

V. POTEMKINE

II.

Convention internationale concernant le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale.

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques socialistes,

Convaincus qu'il est désirable et nécessaire d'établir un juste équilibre entre les préoccupations sanitaires des pays transitaires, d'une part, et les désirs légitimes du commerce international des animaux, viandes et autres produits d'origine animale;

Désireux, d'autre part, d'accorder au transit des animaux, des viandes et autres produits d'origine animale, la plus grande liberté compatible avec les exigences de la police vétérinaire et de l'hygiène publique;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral d'Autriche :

M. Emerich Pflügl, Représentant permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul van Zeeland, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. Nicolas Antonoff, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République espagnole :

M. Julio López Oliván, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

II.

Internationaal Verdrag betreffende den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong.

De Bondspresident van Oostenrijk; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren; de President der Spaansche Republiek; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italië; de President der Letlandsche Republiek; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; de Zwitsersche Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; het Centraal Uitvoerende Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken,

Overtuigd, dat het wenschelijk en noodzakelijk is de sanitaire belangen van de doorvoerlanden eenzijdig en de rechtmatige verlangens van den internationalen handel in dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong in een juist evenwicht te brengen.

Anderzijds verlangend aan den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken aard een zoo groote vrijheid toe te staan als met de eischen van de veeartsenijkundige politie en de volksgezondheid overeen gebracht kan worden;

Hebben als hun Gevolmachtigden aangewezen :

De Bondspresident van Oostenrijk :

Den heer Emerich Pflügl, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul van Zeeland, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :

Den heer Nicolas Antonoff, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

De President der Spaansche Republiek :

Den heer Julio López Oliván, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Le Président de la République française :

Le docteur V. Drouin, Chef du Service Vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Raoul Bibica-Rosetti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Professeur C. Bisanti, Inspecteur général vétérinaire du Ministère de l'Intérieur.

Le Président de la République de Lettonie :

M. Jules Feldmans, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Chevalier C. van Rappard, Délégué permanent au près de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de Pologne :

M. Titus Komarnicki, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.

Le Conseil fédéral suisse :

Le Docteur G. Flückiger, Directeur de l'Office vétérinaire fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque :

Rodolphe Künzl-Jizersky, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République turque :

M. Cemal Hüsnü Tarây, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques socialistes :

M. Vladimir Potemkine, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République française.

De President der Fransche Republiek :

Dr V. Drouin, Hoofd van den Veeartsenijkundigen Dienst van het Ministerie van Landbouw.

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Den heer Raoul Bibica-Rosetti, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Professor C. Bisanti, Veeartsenijkundig Inspecteur-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

De President der Letlandsche Republiek :

Den heer Jules Feldmans, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Haar Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Ridder C. van Rappard, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Titus Komarnicki, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

De Zwitsersche Bondsraad :

Dr G. Flückiger, Bestuurder van den Federalen Veeartsenijdienst.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Den heer Rodolphe Künzl-Jizersky, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Turksche Republiek :

Den heer Cemal Hüsnü Tarây, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Den heer Vladimir Potemkine, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER.

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre le transit des bovidés, des solipèdes, des porcs, des moutons, des chèvres, de la volaille et de tous produits animaux originaires des pays entre lesquels est en vigueur la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux.

2. Le transit des animaux visé au chiffre 1 ci-dessus est subordonné à la notification préalable des envois faite à l'autorité vétérinaire désignée par le pays transité pour recevoir ladite notification et il s'effectuera dans les conditions déterminées aux articles suivants, compte tenu des dispositions ci-après du présent article.

Aucune notification n'est exigée pour le transit des produits animaux visés au chiffre 1 ci-dessus.

3. L'existence dans le pays d'origine de la peste bovine autorise le refus absolu de transiter.

La constatation de la peste porcine, de la fièvre aphteuse, de la clavelée, ou de la péripneumonie contagieuse des bovidés peut justifier, de la part du pays à transiter, le refus du transit des animaux réceptifs, tout compte étant tenu du nombre et de la répartition des foyers de ces infections dans le pays d'origine.

4. En cas d'apparition de la peste bovine, dans le pays d'origine, le transit des viandes et produits animaux provenant des diverses espèces de ruminants peut être interdit.

5. Le transit ne pourra en aucun cas être refusé pour les animaux et produits originaires de pays avec lesquels le pays transitaire entretient — au moment de la demande de transit — un commerce d'importation ayant pour objet les animaux et produits d'origine animale de la même espèce.

ARTICLE 2.

1. Pour être admis au transit, un certificat d'origine et de santé doit accompagner les animaux; ce certificat, inspiré des principes fixés par l'Office international des épizooties, sera conforme au modèle annexé à la présente Convention.

2. Les certificats pourront être établis, soit dans la langue du pays exportateur, soit dans la langue du pays importateur, les autorités vétérinaires du pays transitaire conservant, en cas de doute sur la teneur du document, la faculté d'en réclamer une traduction.

ARTICLE 3.

En principe, les animaux ne doivent être transportés que dans des fourgons construits de telle façon que la chute

Welke, na elkander hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

EERSTE ARTIKEL.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich den doorvoer toe te staan van runderen, éénhoevige dieren, varkens, schapen, geiten, gevolgelte en alle dierlijke producten afkomstig uit landen, die partij zijn bij het internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten.

2. De doorvoer van dieren bedoeld hierboven in lid 1 is afhankelijk van een voorafgaande mededeeling van de komst der zendingen aan de veeartsenijkundige overheid, die door het doorvoerland is aangewezen om genoemde mededeeling in ontvangst te nemen, en zal plaats hebben onder de voorwaarden, omschreven in de volgende artikelen, waarbij rekening zal worden gehouden met de volgende bepalingen van dit artikel.

Voor den doorvoer van dierlijke producten bedoeld hierboven in lid 1 is geen mededeeling vereischt;

3. Het voorkomen van runderpest in het land van oorsprong geeft recht tot het uitvaardigen van een volstrekt doorvoerverbod. Het vaststellen van varkenspest, mond- en klauwzeer, schaapspokken of besmettelijke longziekte der runderen kan het doorvoerland het recht geven den doorvoer te weigeren van dieren, die vatbaar zijn voor deze ziekten, waarbij rekening zal worden gehouden met het aantal en de verspreiding der ziektehaarden in het land van oorsprong.

4. Bij het optreden van runderpest in het land van oorsprong kan de doorvoer van vleesch en andere dierlijke producten afkomstig van de verschillende soorten van herkauwende dieren verboden worden.

5. De doorvoer mag in geen geval geweigerd worden voor dieren en producten, welke afkomstig zijn uit een land, van waaruit het doorvoerland — op het oogenblik van het verzoek om doorvoer — dieren en producten van dierlijken oorsprong van dezelfde soort invoert.

ARTIKEL 2.

1. Om doorgevoerd te kunnen worden, moeten de dieren vergezeld zijn van een getuigschrift van oorsprong en van gezondheid; dit getuigschrift, opgesteld overeenkomstig de beginselen vastgesteld door het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten zal overeenstemmen met het model, dat als bijlage aan dit Verdrag is toegevoegd.

2. De getuigschriften kunnen worden opgesteld in de taal hetzij van het uitvoerland, hetzij van het invoerland. De veeartsenijkundige overheden van het doorvoerland zijn gerechtigd, in geval van twijfel over den inhoud van het stuk, een vertaling te vragen.

ARTIKEL 3.

In beginsel moeten de dieren slechts worden vervoerd in zoodanig ingerichte wagens, dat het naar buiten vallen

et la projection des excréments et des matières pouvant servir de véhicules à la contagion soient rendus impossibles. Tout au moins, ces animaux ne devront-ils être expédiés que dans des fourgons munis d'aménagements réduisant au minimum la dispersion des éléments dangereux.

ARTICLE 4.

1. Le transit des bovidés, des solipèdes, des porcs, des moutons, des chèvres et de la volaille vivants s'effectuera par les bureaux de douane et ports de débarquement ouverts au trafic de l'espèce. Le pays transitaire a le droit d'examiner l'état sanitaire des animaux à transiter, de contrôler leur certificat d'origine et de santé et de le viser en conséquence.

2. Sauf le cas où il existe au point de pénétration choisi un service de contrôle permanent, les fonctionnaires vétérinaires compétents pour l'inspection aux frontières, doivent être prévenus en temps utile — et vingt-quatre heures au moins avant leur arrivée — des transports d'animaux en transit, ainsi que du nombre d'animaux à transiter.

3. Les envois qui ne répondent pas aux conditions fixées à l'article 2, ainsi que les transports d'animaux reconnus, par les vétérinaires établis à la frontière, atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, et les transports d'animaux qui ont voyagé avec des animaux malades ou suspects ou qui ont été en contact avec des animaux malades ou suspects, peuvent être refoulés à la station frontière d'entrée du premier Etat transitaire. La raison du refoulement doit être indiquée dans les papiers d'accompagnement.

4. S'il est constaté par les vétérinaires établis à la frontière des pays transitaires successifs que les transports d'animaux sont atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, le transport sera traité dans les conditions prévues à l'article 6, alinéa 2, si le vétérinaire à la frontière du premier pays traversé a reconnu que le transport était sain et pour autant que ce fait ait été constaté et mentionné sur les certificats d'origine et de santé.

ARTICLE 5.

Les animaux en transit ne peuvent être débarqués que sur l'autorisation et sous le contrôle d'un vétérinaire fonctionnaire de l'Etat transitaire ou dûment autorisé par cet Etat à cet effet. Ils ne peuvent être abreuvés, alimentés, nettoyés ou soumis à un traitement quelconque que dans les fourgons mêmes, sous le contrôle vétérinaire et suivant la méthode dite « du plombage à la chaîne » ou de toute autre donnant les mêmes garanties.

Dans le but de remédier aux divers inconvénients relevés au cours du transit, les pays exportateurs prendront toutes mesures propres à assurer aux animaux un chargement rationnel, une alimentation convenable et tous soins nécessaires, notamment pour éviter aux animaux toute souffrance inutile.

en spatten van uitwerpselen en andere stoffen, die de besmetting kunnen overbrengen, onmogelijk is. In ieder geval mogen deze dieren niet anders vervoerd worden dan in wagens voorzien van inrichtingen, die de verspreiding van gevaarlijke stoffen tot een minimum beperken.

ARTIKEL 4.

1. De doorvoer van levende runderen, éénhoevige dieren, varkens, schapen, geiten en gevogelte zal geschieden langs douanekantoren en havens, die voor dat soort verkeer zijn opengesteld. Het doorvoerland heeft het recht den gezondheidstoestand der door te voeren dieren te onderzoeken, hun getuigschrift van oorsprong en gezondheid te controleeren en van een visum te voorzien.

2. Behalve wanneer er op de plaats van binnenkomst een permanente controledienst is, moeten de voor het grensonderzoek bevoegde veeartsenijkundige overheden te gepasten tijde, en ten minste vier en twintig uur voor de aankomst, ingelicht worden over de komst van zendingen van dieren in doorvoer en over het aantal van die dieren.

3. Zendingen, die niet voldoen aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 2, benevens zendingen van dieren waarvan de veeartsen aan de grenzen hebben vastgesteld, dat zij lijden of verdacht worden te lijden aan een besmettelijke dierenziekte, alsmede zendingen van dieren, die met zieke of verdachte dieren gereisd hebben of die met zieke of verdachte dieren in aanraking zijn geweest, kunnen worden teruggezonden aan het grensstation van binnenkomst van den eersten doorvoerstaat. De reden van terugzending moet in de begeleidende papieren worden aangegeven.

4. Indien door de veeartsen aan de grenzen van de achtereenvolgende doorvoerlanden vastgesteld wordt, dat de dieren lijden of verdacht worden te lijden aan een besmettelijke ziekte, zal de zending behandeld worden op de wijze als aangegeven in artikel 6 lid 2, indien de veeartsen bij de grens van het eerste doorvoerland hebben vastgesteld, dat de zending gezond was en zulks is vastgesteld en vermeld op de getuigschriften van oorsprong en van gezondheid.

ARTIKEL 5.

Dieren in doorvoer mogen slechts worden uitgeladen met verlof en onder toezicht van een veeartsenijkundig ambtenaar van den doorvoerstaat of van een hiertoe door dien Staat behoorlijk bevoegd verklaarden veearts. Zij mogen slechts in de wagens zelf gedrenkt, gevoed, gereinigd of aan eenige behandeling onderworpen worden, onder veeartsenijkundig toezicht en volgens de zoogenaamde « verzegelde ketting » methode of eenige andere methode die dezelfde waarborgen geeft.

Om de verschillende moeilijkheden, die zich gedurende het vervoer voordoen, te verhelpen, zullen de uitvoerlanden alle dienstige maatregelen nemen om te verzekeren, dat de dieren behoorlijk geladen en gevoed worden en de noodige zorgen ontvangen opdat onnoodig lijden wordt vermeden.

Annexe à l'article 5.

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'éviter des surchargements.

Lors du chargement des ruminants et des porcs, les planchers des véhicules destinés au transport devront être recouverts d'une litière appropriée.

Les envois d'animaux vivants qui ne sont pas remis au transport dans des récipients portatifs bien clos (paniers, caisses, cages, etc.) devront être accompagnés d'un convoyeur pour les trajets de longue durée. Un convoyeur ne devra pas avoir à sa charge un plus grand nombre d'animaux qu'il n'est en mesure de soigner.

Les transports d'animaux vivants devront être acheminés par les voies les plus rapides et autant que possible par des trains de marchandises spécialement accélérés.

ARTICLE 6.

1. Les Hautes Parties contractantes, à travers le territoire desquelles s'effectue le transit, peuvent le subordonner à l'engagement préalable du pays de destination ou des autres pays à transiter de laisser entrer les animaux sans condition.

2. En cas de constatation de la peste bovine, de la peste porcine, de la peste aviaire, de la fièvre aphteuse, de la péripneumonie contagieuse des bovidés, les pays à traverser pourront procéder, aux frais de l'expéditeur, à l'abatage des transports infectés. Dans ce cas, les faits doivent être nettement établis par un procès-verbal dressé par les fonctionnaires vétérinaires ayant pris part à l'inspection. S'il existe un délégué vétérinaire du pays d'origine dans les pays transitaires, il devra être informé d'urgence, afin que l'abatage puisse avoir lieu en sa présence. Une copie du procès-verbal sera envoyée à l'autorité vétérinaire centrale du pays transitaire en question.

ARTICLE 7.

Les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées à l'état frais par d'autres procédés que le froid, ainsi que les préparations de viande, pour être admises au transit doivent être accompagnées d'un certificat d'origine et de salubrité établi suivant la disposition de l'alinéa 2 de l'article 2.

ARTICLE 8.

1. Le transit des viandes s'effectuera, par voie ferrée, dans des wagons fermés et plombés par la douane et, par bateau, dans des parties isolées, closes et plombées par la douane.

2. Le transit des préparations de viande et des produits de la charcuterie pourra aussi se faire par colis ou caisses fermés.

Bijlage bij artikel 5.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen alle noodige maatregelen nemen om overbelasting te voorkomen.

Bij het laden van herkauwende dieren en varkens moeten de vloeren der wagens, die voor het vervoer bestemd zijn, van een geschikte vloerbedekking voorzien zijn.

Zendingen van levende dieren, die niet in draagbare, goedgesloten, omhulsels ten vervoer worden gegeven (manden, kisten, kooien, enz.) moeten voor lange afstanden van een begeleider vergezeld zijn. Een begeleider mag niet belast zijn met het toezicht op meer dieren dan hij kan verzorgen.

Zendingen levende dieren moeten langs de snelste wegen en zooveel mogelijk met bijzonder versnelde goederentreinen verzonden worden.

ARTIKEL 6.

1. De Hooge Verdragsluitende Partijen, over wier grondgebied de doorvoer plaats heeft, kunnen den doorvoer afhankelijk stellen van een voorafgaande verbintenis van het land van bestemming of van de andere landen, waar doorgevoerd moet worden, om de dieren onvoorwaardelijk binnen te laten.

2. Wanneer runderpest, varkenspest, volgelpest, mond- en klauwzeer of besmettelijke longziekte der runderen is vastgesteld, kunnen de doorvoerlanden op kosten van den verzender tot slachting van de besmette zendingen overgaan. In dat geval moeten de feiten nauwkeurig worden vastgesteld bij proces-verbaal opgemaakt door de veeartsenijkundige ambtenaren, die aan de inspectie hebben deelgenomen. Indien er in het doorvoerland een veeartsenijkundig vertegenwoordiger van het land van oorsprong aanwezig is, moet hij dadelijk ingelicht worden, opdat de slachting in zijn tegenwoordigheid kan plaats hebben. Een afschrift van het proces-verbaal zal door de centrale veeartsenijkundige overheid van het doorvoerland aan de centrale overheid van het land van oorsprong gezonden worden.

ARTIKEL 7.

Vleesch, dat versch, gekoeld of bevroren is of met andere middelen dan koude in verschen staat bewaard wordt, benevens bereidingen van vleesch, moeten om voor doorvoer toegelaten te worden, vergezeld zijn van een getuigschrift van oorsprong en van deugdelijkheid, opgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 2, lid 2.

ARTIKEL 8.

1. De doorvoer van vleesch zal plaats hebben per spoor in gesloten en door de douane verzegelde wagens en per boot in gesloten en door de douane verzegelde afgezonderde afdeelingen.

2. De doorvoer van bereidingen van vleesch en producten van de varkensslagerij zal ook kunnen geschieden in gesloten pakken of kisten.

3. Les wagons utilisés pour le transit des viandes fraîches devront avoir des planchers étanches.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en ce qui concerne le transit des viandes et des préparations de viandes visées à l'article 7, à borner le contrôle à la frontière au simple examen des certificats. Il ne sera procédé en général à aucune ouverture de wagons, à moins que les douanes intéressées ne le jugent nécessaires pour une vérification du contenu.

5. Les Hautes Parties contractantes intéressées s'efforceront d'organiser, autant que possible, l'examen en commun des certificats.

ARTICLE 9.

1. Lorsque le transit des viandes visées à l'article 7 doit s'effectuer à travers le territoire d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et à destination du territoire de l'une d'elles, il ne peut être subordonné à aucune autorisation préalable.

2. Si un envoi de viandes visées à l'article 7 est refusé par le pays destinataire, à l'égard duquel la Convention est en vigueur, il appartiendra à ce dernier de prendre les mesures qu'il jugera opportunes, sans que celles-ci puissent, en aucun cas, consister dans le refoulement de la marchandise sur le terrain du dernier pays transitaire.

3. Lorsqu'il s'agit du transit de viandes visées à l'article 7 et destinées à un pays à l'égard duquel la présente Convention n'est pas en vigueur, les Hautes Parties contractantes peuvent subordonner l'admission de ce transit à l'engagement préalable du pays de destination de laisser entrer ces viandes sans condition.

4. Le même engagement préalable de la part d'un pays transitaire à l'égard duquel la présente Convention n'est pas en vigueur peut être exigé.

ARTICLE 10.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à laisser également transiter les produits d'origine animale autres que ceux visés à l'article 7, à condition que ces produits soient accompagnés, s'il y a lieu, du certificat prévu par ce même article.

ARTICLE 11.

Le transit des viandes et de tous les autres produits d'origine animale pouvant servir de véhicules à la contagion s'effectuera par les bureaux de douane et ports de débarquements ouverts au trafic de l'espèce. Pour ce choix, il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, des intérêts légitimes du commerce international.

3. Wagens, die gebruikt worden voor den doorvoer van versch vleesch moeten van ondoordringbare vloeren voorzien zijn.

4. De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, wat betreft den doorvoer van vleesch en bereidingen van vleesch bedoeld in artikel 7, de controle te beperken tot het enkele onderzoek van de getuigschriften. In het algemeen zullen geen wagens geopend worden, tenzij de betrokken douane dit noodig oordeelt om den inhoud er van na te gaan.

5. De betrokken Hooge Verdragsluitende Partijen zullen trachten het onderzoek der getuigschriften zooveel mogelijk gemeenschappelijk te doen geschieden.

ARTIKEL 9.

1. Wanneer de doorvoer van vleesch bedoeld in artikel 7 moet geschieden over het gebied van één of meer der Hooge Verdragsluitende Partijen, met bestemming naar het grondgebied van een hunner, kan hij van geen enkele voorafgaande toelating afhankelijk worden gemaakt.

2. Indien een zending vleesch als bedoeld in artikel 7 wordt geweigerd door het land van bestemming, ten aanzien waarvan dit Verdrag van kracht is, zal het aan dat land vrij staan de maatregelen te nemen, welke het geschikt zal oordeelen, doch deze kunnen in geen geval bestaan in terugzending van de koopwaar naar het laatste doorvoerland.

3. Indien het gaat om den doorvoer van vleesch als bedoeld in artikel 7, bestemd voor een land ten aanzien waarvan dit Verdrag niet van kracht is, kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen het toestaan van den doorvoer afhankelijk stellen van de voorafgaande verbintenis van het land van bestemming om dat vleesch onvoorwaardelijk binnen te laten.

4. Dezelfde voorafgaande verbintenis kan geëischt worden van een doorvoerland, ten aanzien waarvan dit Verdrag niet van kracht is.

ARTIKEL 10.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich eveneens den doorvoer toe te staan van andere producten van dierlijken oorsprong dan die bedoeld in artikel 7, op voorwaarde dat deze producten, zoo noodig, vergezeld zijn van het getuigschrift bedoeld in datzelfde artikel.

ARTIKEL 11.

De doorvoer van vleesch en alle andere producten van dierlijken oorsprong, die de besmetting kunnen overbrengen, zal geschieden langs douanekantoren en havens, die voor verkeer van dezen aard zijn opengesteld. Bij de aanwijzing daarvan zal zooveel mogelijk rekening worden gehouden met de rechtmatige belangen van den internationalen handel.

ARTICLE 12.

Les bureaux de douane et les ports visés aux articles 4 et 11 seront dotés d'installations permettant d'assurer de façon suffisante les opérations du service sanitaire.

ARTICLE 13.

Au cas où les mesures prévues ci-dessus s'avéreraient insuffisantes et où les épizooties auraient été importées dans un pays par suite du transit d'animaux vivants, de viandes, ou de produits d'origine animale, le transit en provenance des pays d'où l'épizootie a été importée pourra être refusé par le pays contaminé par suite du transit aussi longtemps que le danger existe.

ARTICLE 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se faire connaître réciproquement et sans retard toutes prohibitions et restrictions relatives au transit des animaux vivants, de viandes et de produits d'origine animale ainsi que la suppression de ces mesures.

ARTICLE 15.

Rien dans la présente Convention ne saurait porter atteinte aux dispositions de tout autre Convention, traité ou accord conclu ou à conclure entre certaines des Hautes Parties contractantes, aux termes duquel un traitement plus favorable que le traitement établi par la présente Convention pour le transit des animaux, des viandes et des autres produits d'origine animale est ou serait accordé au transit desdits animaux et produits d'une autre Haute Partie contractante.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 16 (Règlement des différends).

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de

ARTIKEL 12.

De douanekantoren en de havens bedoeld in de artikelen 4 en 11 zullen voorzien zijn van inrichtingen, die het mogelijk maken de werkzaamheden van den gezondheidsdienst op deugdelijke wijze te doen plaats vinden.

ARTIKEL 13.

Ingeval de hierboven bedoelde maatregelen onvoldoende mochten blijken en de besmettelijke dierenziekten in een land zouden zijn ingevoerd tengevolge van den doorvoer van levende dieren, vleesch of producten van dierlijken oorsprong, kan de doorvoer, afkomstig van de landen van waaruit de besmettelijke ziekte is ingevoerd, door het land dat tengevolge van dien doorvoer besmet is, geweigerd worden, zoolang het gevaar blijft voortbestaan.

ARTIKEL 14.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, elkaander wederkeerig en zonder verwijl alle verboden en beperkingen mede te deelen, welke op den doorvoer van levende dieren, vleesch en producten van dierlijken oorsprong betrekking hebben, alsmede de opheffing van die maatregelen.

ARTIKEL 15.

Geen enkele bepaling van dit Verdrag zal afbreuk doen aan de bepalingen van eenige andere overeenkomst, verdrag of accoord gesloten of te sluiten tusschen enkele der Hooge Verdragsluitende Partijen, op grond waarvan een gunstiger behandeling dan die vastgesteld door dit Verdrag voor den doorvoer van dieren, vleesch en andere producten van dierlijken oorsprong, is of zal worden toegestaan voor den doorvoer van deze dieren en producten van een andere Hooge Verdragsluitende Partij.

SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 16. (Beslechting van geschillen.)

1. Indien tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen eenig geschil rijst nopens de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en indien dit geschil niet op bevredigende wijze kon opgelost worden langs diplomatieken weg, zal het worden geregeld overeenkomstig de bepalingen, die tusschen de partijen van kracht zijn met betrekking tot de regeling van internationale geschillen;

2. Ingeval zoodanige bepalingen niet zouden bestaan tusschen de bij het geschil betrokken partijen, zullen zij het geschil onderwerpen aan een scheidsrechterlijke of rechterlijke procedure. Bij gebreke aan overeenstemming ten aanzien van de keuze van een ander gerecht zullen zij, op verzoek van één hunner, het geschil onderwerpen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, indien zij allen partij zijn bij het Protocol van 16 December 1920 nopens het Statuut van dit Hof en, indien zij niet allen

La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 17 (Langues, date).

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

ARTICLE 18 (Signature, ratification).

1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. La ratification ne pourra produire ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de ladite Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments de ratification à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

ARTICLE 19 (Adhésion).

1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. L'adhésion ne produira ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de la première Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments d'adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

ARTICLE 20 (Entrée en vigueur).

1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou

partij bij dit Protocol zijn, aan een scheidsgerecht, dat samengesteld zal worden overeenkomstig het Verdrag van 's Gravenhage van 18 October 1907 nopens de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

ARTIKEL 17 (Talen en datum).

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide authentiek zijn, zal de dagteekening van heden dragen.

ARTIKEL 18 (Ondertekening en bekrachtiging).

1. Dit Verdrag zal tot 15 Februari 1936 kunnen worden ondteekend namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen Staat niet-Lid, aan wien de Raad van den Volkenbond daartoe afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen.

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

3. De bekrachtiging zal slechts uitwerking kunnen hebben, indien de Hooge Verdragsluitende Partij reeds gebonden is door het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten ingevolge een bekrachtiging of een definitieve toetreding, en te rekenen van het oogenblik waarop de verplichtingen voor die Partij voortvloeiend uit dat Verdrag van kracht zijn geworden.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal de nederlegging der oorkonden van bekrachtiging mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, bedoeld in lid 1 van dit artikel, met vermelding of de voorwaarde omschreven in lid 3 is vervuld.

ARTIKEL 19 (Toetreding).

1. Van 16 Februari 1936 af zal ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat niet-Lid, aan wien de Raad van den Volkenbond afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen, tot dit Verdrag kunnen toetreden.

2. De oorkonden van toetreding zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

3. De toetreding zal slechts uitwerking hebben, indien de Hooge Verdragsluitende Partij reeds gebonden is door het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten tengevolge van een bekrachtiging of een definitieve toetreding en te rekenen van het oogenblik waarop de verplichtingen voor die Partij voortvloeiend uit dat Verdrag van kracht zijn geworden.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal de nederlegging der oorkonden van toetreding mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, bedoeld in lid 1 van dit artikel, met vermelding of de voorwaarde omschreven in lid 3 is vervuld.

ARTIKEL 20 (Inwerkingtreding).

1. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal een proces-verbaal opmaken zoodra vijf bekrachtigingen of

adhésions remplissant la condition indiquée au paragraphe 3 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 19 auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 18 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 21.

1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations, quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 20. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

ARTICLE 22 (Durée, dénonciation).

1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations.

4. La présente Convention cessera d'être en vigueur à l'égard d'une Haute Partie contractante quand, par suite d'une dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation ayant sorti ses effets, la Haute Partie contractante aura cessé d'être partie à cette Convention.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 18 de la notification de la dénonciation de la présente Convention ou de la notification de la dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation qui produira au regard de la présente Convention le même effet.

ARTICLE 23 (Application aux colonies, protectorats, etc.).

1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 18 et 19 pour leurs colonies,

toetredingen zijn nedergelegd, die aan de voorwaarden van artikel 18 lid 3 en artikel 19 lid 3 voldoen.

2. Een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van dit proces-verbaal zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden toegezonden aan ieder Lid van den Volkenbond en aan iederen Staat niet-Lid bedoeld in artikel 18.

ARTIKEL 21.

1. Dit Verdrag zal worden geregistreerd door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond negentig dagen na den datum van het proces-verbaal bedoeld in artikel 20. Op dien dag zal het in werking treden.

2. Ten aanzien van ieder der Leden of Staten niet-Leden, namens welke een oorkonde van bekrachtiging of van toetreding op een lateren datum zal worden overgelegd, zal dit Verdrag in werking treden negentig dagen na den datum, waarop de oorkonde is nedergelegd.

ARTIKEL 22 (Duur en opzegging).

1. Dit Verdrag is gesloten voor den duur van twee jaren te rekenen van de inwerkingtreding.

2. Het zal in werking blijven voor een nieuwe periode van vier jaren en zoo voorts, ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen, die het niet ten minste zes maanden vóór het verlopen van den termijn hebben opgezegd.

3. De opzegging zal geschieden door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

4. Dit Verdrag zal ophouden te gelden ten aanzien van een Hooge Verdragsluitende Partij, wanneer deze tengevolge van een opzegging, welke uitwerking gehad heeft, van het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten, geen partij meer is bij dat Verdrag.

5. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 18, lid 1, inlichten over de kennisgeving van de opzegging van dit Verdrag of over de kennisgeving van de opzegging van het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten, welke opzegging ten opzichte van dit Verdrag dezelfde uitwerking zal hebben.

ARTIKEL 23.

(Toepasselijkheid op koloniën, protectoraten, enz.).

1. Behoudens verklaring van het tegendeel door een Hooge Verdragsluitende Partij bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding zullen de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden die onder hare suzerainiteit zijn geplaatst of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

2. Evenwel behouden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voor, overeenkomstig de bepalingen der artikelen 18 en 19, het Verdrag te ondertekenen of tot

protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 22.

4. La présente Convention ne pourra pas s'appliquer aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous la suzeraineté d'une Haute Partie contractante ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié, si la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux n'est pas en vigueur ou a cessé d'être en vigueur pour ladite Haute Partie contractante dans les pays susmentionnés.

ARTICLE 24 (*Revision*).

1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 18.

AUTRICHE :

E. PFLUGL

BELGIQUE :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIE :

N. ANTONOFF

hetzelve toe te treden voor hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden onder hare suzeriniteit of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

3. Zij behouden zich eveneens het recht voor, het Verdrag afzonderlijk, overeenkomstig de voorwaarden van artikel 22, op te zeggen.

4. Dit Verdrag zal niet van toepassing kunnen zijn op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden geplaatst onder de suzeriniteit van een Hooge Verdragsluitende Partij of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd, indien het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten niet of niet meer van kracht is voor de genoemde Hooge Verdragsluitende Partij in bovengenoemde landen.

ARTIKEL 24 (*Herziening*).

1. Met het oog op het aanbrengen in dit Verdrag van veranderingen, waarvan de ervaring het nut zou hebben aangetoond, kunnen conferenties voor herziening bijeengeroepen worden.

2. Een conferentie voor herziening zal bijeengeroepen worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, telkens als deze door tenminste vijf der Hooge Verdragsluitende Partijen daartoe zal worden aangezocht.

Deze Partijen zullen in het kort de veranderingen die zij voorstellen en de redenen dezer veranderingen aangeven.

3. Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen eenparig hierin toestemmen, zal een verzoek, dat ten doel heeft een conferentie voor herziening bijeen te roepen binnen twee jaren na de in werking treding van het Verdrag of binnen vier jaren na de sluiting van de vorige conferentie voor herziening, niet ontvankelijk zijn.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal met behulp van het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten de werkzaamheden der conferenties voor herziening voorbereiden.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève den twintigsten Februari negentienhonderd vijf en dertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 18 zal worden toegezonden.

OOSTENRIJK :

E. PFLÜGL

BELGIE :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIJE :

N. ANTONOFF

ESPAGNE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANCE :

V. DROUIN

GRECE :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETTONIE :

J. FELDMANS

PAYS-BAS :

Pour le Royaume en Europe

C. VAN RAPPARD

POLOGNE :

Titus KOMARNICKI

ROUMANIE :

C. ANTONIADE

SUISSE :

FLUCKIGER

TCHÉCOSLOVAQUIE :

Le délégué de la Tchécoslovaquie déclare, au moment de la signature de la présente Convention, que son Gouvernement n'estime pas pouvoir renoncer au droit de subordonner le transit des animaux à travers son territoire à une autorisation préalable. Il déclare en même temps que son Gouvernement est décidé à faire, dans la pratique, du droit qu'il se réserve, un usage aussi libéral que possible, en se conformant aux principes qui sont à la base de la présente Convention destinée à faciliter le transit des animaux et des produits animaux.

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURQUIE :

Cemal HUSNU TARAY

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES
SOCIALISTES :

V. POTEKINE

SPANJE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANKRIJK :

V. DROUIN

GRIEKENLAND :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETLAND :

J. FELDMANS

NEDERLAND :

Voor het Rijk in Europa

C. VAN RAPPARD

POLEN :

Titus KOMARNICKI

ROEMENIE :

C. ANTONIADE

ZWITSERLAND :

FLUCKIGER

TSJECHOSLAWAKIJE :

De afgevaardigde van Tsjechoslowakije verklaart op het oogenblik van de onderteekening van dit Verdrag, dat zijn Regeering meent geen afstand te kunnen doen van het recht den doorvoer van dieren door haar gebied van een voorafgaande toelating afhankelijk te stellen. Hij verklaart tezelfder tijd, dat zijn Regeering besloten is in de praktijk een zoo liberaal mogelijk gebruik te maken van het recht, dat zij zich voorbehoudt, waarbij zij zich zal richten naar de beginselen, die den grondslag vormen van dit Verdrag, dat bestemd is om den doorvoer van dieren en dierlijke producten te vergemakkelijken.

Rodolphe KUNZL-JIZERSKÝ

TURKIJE :

Cemal HUSNU TARAY

UNIE DER SOCIALISTISCHE SOVJET-
REPUBLICKEN :

V. POTEKINE

ANNEXE.

1. Modèle de certificat d'origine et de santé.

Le soussigné (nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'Etat ou agréé par l'Etat), certifie avoir visité le (date de la visite en toutes lettres),

l'animal
les animaux } dont le signalement suit :

et les avoir reconnus sains et exempts de toute maladie contagieuse.

Certifie en outre qu'il n'existait depuis quarante jours ni dans la commune d'origine, ni dans les communes voisines dans un rayon de vingt kilomètres, non plus que dans les localités parcourues jusqu'au lieu d'embarquement par voie ferrée } aucun cas de péripneumonie contagieuse,
par bateau } de fièvre aphteuse, de clavelée, de peste porcine ou de peste aviaire.

Fait à (la date en lettres).

(Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.)

(Timbre ou cachet officiel.)

2. Modèle de certificat d'origine et de salubrité.

Le soussigné (nom et titre du vétérinaire fonctionnaire de l'Etat de provenance), certifie que les produits d'origine animale dont la désignation suit :

..... (poids)
..... (nature des marchandises)
portant les marques ci-après :

expédiés de (localité d'expédition)
par (nom et adresse de l'expéditeur)
et destinés à (nom et adresse du destinataire)
transportés par (mode de transport, nom du navire, s'il y a lieu)

proviennent en totalité d'animaux soumis à l'inspection vétérinaire et reconnus sains avant et après l'abatage, qu'ils ne contiennent aucune substance antiseptique et qu'ils ont été préparés et expédiés suivant les exigences de l'hygiène alimentaire.

Fait à, le (la date en lettres).

(Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.)

(Timbre ou cachet officiel.)

BIJLAGE.

1. Model voor een getuigschrift van oorsprong en van gezondheid.

Ondergeteekende (naam en titel van den veearts, Staatsambtenaar of van Staatswege bevoegd verklaard), verklaart den (datum van onderzoek : in letters)

het dier
de dieren } waarvan de omschrijving volgt, onderzocht te hebben.

en deze gezond en vrij van eenige besmettelijke ziekte bevonden te hebben.

Verklaart daarenboven dat er gedurende veertig dagen noch in de gemeente van oorsprong, noch in de naburige gemeenten binnen een omtrek van twintig kilometer, noch in de plaatsen, waardoor het vervoer heeft plaats gehad tot de plaats van inlading

per spoor } eenig geval was van besmettelijke longziekte
per schip } der runderen, mond- en klauwzeer, schaaps-
pokken, varkenspest of vogelpest.

Gedaan te (datum in letters).

(Onderteekening van den veearts met vermelding van zijn functie.)

(Officieel zegel of stempel.)

2. Model van een getuigschrift van oorsprong en van deugdelijkheid.

Ondergeteekende (naam en titel van den veearts, Staatsambtenaar van den Staat van herkomst), verklaart, dat de producten van dierlijken oorsprong omschreven als volgt :

..... (gewicht)
..... (aard der goederen)
gemarkt als volgt :

verzonden van (plaats van afzending)
door (naam en woonplaats van afzender)
bestemd voor (naam en woonplaats van geadresseerde)
vervoerd per (vervoermiddel, bij vervoer met schepen : naam van het schip)

geheel afkomstig zijn van dieren, die aan een veeartsenijkundig onderzoek zijn onderworpen geweest en zoowel vóór als na het slachten gezond zijn bevonden, dat zij geen enkele antiseptische stof bevatten en dat zij zijn bereid en verzonden overeenkomstig de eischen van de voedingshygiëne.

Gedaan te, den (datum in letters).

(Onderteekening van den veearts met vermelding van zijn functie.)

(Officieel zegel of stempel.)

III.

Convention internationale concernant l'exportation et l'importation de produits d'origine animale (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait).

Le Président fédéral d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République turque; le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes,

Désireux d'accorder au trafic des produits animaux (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait, la plus grande liberté compatible avec les exigences de la police vétérinaire et de l'hygiène publique;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral d'Autriche :

M. Emerich Pflügl, Représentant permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul van Zeeland, Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Sa Majesté le Roi des Bulgares :

M. Nicolas Antonoff, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Le Président de la République espagnole :

M. Julio López Oliván, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République française :

Le docteur V. Drouin, Chef du Service Vétérinaire du Ministère de l'Agriculture.

III.

Internationaal Verdrag betreffende den uitvoer en den invoer van producten van dierlijken oorsprong (andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, verse dierlijke producten, melk en zuivelproducten).

De Bondspresident van Oostenrijk; Zijne Majesteit de Koning der Belgen; Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren; de President der Spaansche Republiek; de President der Fransche Republiek; Zijne Majesteit de Koning der Hellenen; Zijne Majesteit de Koning van Italië; de President der Letlandsche Republiek; Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden; de President der Poolsche Republiek; Zijne Majesteit de Koning van Roemenië; de Zwitsersche Bondsraad; de President der Tsjechoslowaksche Republiek; de President der Turksche Republiek; het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken,

Verlangend aan den handel in dierlijke producten (andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, verse dierlijke producten, melk en zuivelproducten) de grootst mogelijke vrijheid te geven, die vereenigbaar is met de eischen van de veeartsenijkundige politie en de volksgezondheid; Hebben als hun Gevolmachtigden aangewezen :

De Bondspresident van Oostenrijk :

Den heer Emerich Pflügl, Permanent Vertegenwoordiger bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul van Zeeland, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel.

Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :

Den heer Nicolas Antonoff, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

De President der Spaansche Republiek :

Den heer Julio López Oliván, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Fransche Republiek :

Dr V. Drouin, Hoofd van den Veeartsenijkundigen Dienst van het Ministerie van Landbouw.

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M. Raoul Bibica-Rosetti, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi d'Italie :

Le Professeur C. Bisanti, Inspecteur général vétérinaire du Ministère de l'Intérieur.

Le Président de la République de Lettonie :

M. Jules Feldmans, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. le Chevalier C. van Rappard, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République de Pologne :

M. Titus Komarnicki, Délégué permanent près la Société des Nations, Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi de Roumanie :

M. Constantin Antoniadé, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Société des Nations.

Le Conseil fédéral suisse :

Le Docteur G. Flückiger, Directeur de l'Office vétérinaire fédéral.

Le Président de la République tchécoslovaque :

M. Rodolphe Künzl-Jizersky, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président de la République turque :

M. Cemal Hüsnü Tarây, Délégué permanent près la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes :

M. Vladimir Potemkine, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire près le Président de la République française.

Lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Den heer Raoul Bibica-Rosetti, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Italië :

Professor C. Bisanti, Veeartsenijkundig Inspecteur-Generaal van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

De President der Letlandsche Republiek :

Den heer Jules Feldmans, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Ridder C. van Rappard, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Poolsche Republiek :

Den heer Titus Komarnicki, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Gevolmachtigd Minister.

Zijne Majesteit de Koning van Roemenië :

Den heer Constantin Antoniadé, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Volkenbond.

De Zwitsersche Bondsraad :

Dr G. Flückiger, Bestuurder van den Federalen Veeartsenijdienst.

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

Den heer Rodolphe Künzl-Jizersky, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

De President der Turksche Republiek :

Den heer Cemal Hüsnü Tarây, Permanent Afgevaardigde bij den Volkenbond, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij den Zwitserschen Bondsraad.

Het Centraal Uitvoerend Comité van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

Den heer Vladimir Potemkine, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur bij den President der Fransche Republiek.

Welke na elkander hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegegeeld, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à admettre au libre trafic les produits d'origine animale (autres que les viandes, les préparations de viande, les produits animaux frais, le lait et les dérivés du lait) en provenance des pays ayant ratifié la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux et ci-après désignés :

- a) Les cuirs, peaux sèches ou salées et les cuirs à colle secs, salés ou chaulés;
- b) Les cornes, sabots, onglons, griffes, défenses, dents, secs ou ayant été soumis à l'ébullition, le tout sans débris de parties molles adhérentes;
- c) Les os secs ou cuits également sans débris des parties molles adhérentes et les poudres d'os stérilisées par la vapeur sous pression;
- d) Les laines brutes sèches, les débris de laines, les laines provenant des tanneries, les poils secs des divers animaux (soies, crins) à l'état brut, les plumes sèches de toute espèce, tous ces produits devant être emballés dans des sacs ou enveloppés;
- e) Les boyaux secs ou salés, les estomacs et les vessies secs, présentés en barils, en caisses ou emballés;
- f) Les mêmes produits que ceux énumérés aux cinq paragraphes qui précèdent, s'ils ont subi tout autre traitement reconnu comme suffisant au point de vue de la prophylaxie vétérinaire par les Hautes Parties contractantes intéressées.

Toutefois, en ce qui concerne la peste bovine, la peste porcine, la fièvre aphteuse, la clavelée et le charbon bactérien, les Hautes Parties contractantes pourront subordonner leur trafic à la mise en œuvre des dispositions ci-après indiquées.

Annexe à l'article premier.

Les qualificatifs « sec » et « salé » qui figurent au présent article, sous le paragraphe a), s'appliquent exclusivement aux matières complètement desséchées ou totalement imprégnées de sel.

ARTICLE 2.

Si la peste bovine apparaît sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les autres Hautes Parties contractantes auront le droit de prohiber, aussi longtemps que durera le danger de la contagion, l'importation des parties d'animaux et des produits d'origine animale pouvant servir de véhicule à la contagion.

ARTICLE 3.

Lorsque le charbon bactérien prendra un caractère malin ou se manifestera en de nombreux foyers disséminés, lorsque la peste porcine, la fièvre aphteuse ou la clavelée prendront un caractère malin ou envahissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, les autres Parties pourront exiger que les produits d'origine

EERSTE ARTIKEL.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zehi tot het vrije verkeer toe te laten de producten van dierlijken oorsprong (andere dan vleesch, bereidingen van vleesch, versche dierlijke producten, melk en zuivelproducten), welke afkomstig zijn uit de landen, die het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten hebben bekrachtigd, en welke hieronder worden opgesomd :

- a) Leder, gedroogde of gezouten huiden en droog leder, gezouten of gekalkt, voor de bereiding van lijn;
- b) Horens, hoeven, hoornige klauwen, klauwen, slag-tanden, tanden, alles droog of uitgekookt en vrij van overblijfselen van hieraan vast zittende zachte deelen;
- c) Droge of gekookte beenderen eveneens vrij van overblijfselen van hieraan vast zittende zachte deelen en onder stoomdruk gesteriliseerd beendermeel;
- d) Droge ruwe wol, wolafval, wol afkomstig van leerlooierijen, droog onbewerkt haar van verschillende dieren (borstels, paardenhaar), allelei soorten droge vederen, welke producten alle in zakken of omslagen verpakt moeten zijn;
- e) Gedroogde of gezouten darmen, droge magen en blazen, die in vaten, kisten of balen zijn ingepakt;
- f) Dezelfde producten als opgesomd in de vijf voorgaande paragrafen, indien zij een andere behandeling hebben ondergaan die uit het oogpunt van veeartsenijkundige voorzorg, door de betrokken Hooge Verdragsluitende Partijen als voldoende wordt beschouwd.

Niettemin kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen wat betreft runderpest, varkenspest, mond- en klauwzeer, schaapspokken en miltvuur, hun verkeer afhankelijk stellen van de toepassing van de hieronder omschreven bepalingen.

Bijlage bij artikel 1.

De woorden « droog » en « gezouten », die in dit artikel voorkomen onder paragraaf a) zijn uitsluitend toepasselijk op volkomen uitgedroogde of geheel met zout doortrokken artikelen.

ARTIKEL 2.

Indien op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen runderpest uitbreekt, zullen de overige Hooge Verdragsluitende Partijen het recht hebben om, zoolang het gevaar van besmetting blijft bestaan, den invoer te verbieden van deelen van dieren en van producten van dierlijken oorsprong, die de besmetting kunnen overbrengen.

ARTIKEL 3.

Wanneer het miltvuur een kwaadaardig karakter aanneemt of in talrijke verspreide haarden optreedt, of wanneer de varkenspest, het mond- en klauwzeer of de schaapspokken een kwaadaardig of epidemisch karakter aannemen op het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen, kunnen de andere Partijen eischen, dat de producten van

animale visés à l'article premier soient accompagnés, en vue de leur admission à l'importation, d'un certificat d'origine et de salubrité permettant l'identification des produits et conforme au modèle annexé à la présente Convention.

Ce certificat doit être signé ou contresigné par un vétérinaire d'Etat ou par un vétérinaire dûment autorisé à cet effet par l'Etat. Il ne peut être délivré que si l'origine et l'innocuité des produits peuvent être attestées par un contrôle vétérinaire.

Lorsque sévissent au pays d'origine le charbon bactérien ou la clavelée, les Hautes Parties contractantes peuvent exiger que l'importation sur leur territoire des produits d'origine animale visés à l'article premier et susceptibles de servir de véhicule à la contagion se fasse directement à destination d'établissements spécialement autorisés à cet effet. Elles pourront établir des prescriptions spéciales pour le transport des produits vers ces établissements et pour l'utilisation industrielle de ces marchandises.

Il est expressément indiqué que les mesures ci-dessus envisagées ne sauraient être opposées aux pays dans lesquels le charbon sévit sous une forme sporadique.

ARTICLE 4.

Indépendamment du certificat d'origine et de salubrité visé à l'article précédent et en cas de recrudescence du charbon bactérien dans le pays d'origine, lors de l'importation de cuirs, peaux, laines, crins, poils, soies, os et poudres d'os, des attestations peuvent être exigées qui indiqueront que ces produits animaux ont été soumis, sous la responsabilité de l'Etat exportateur et par des méthodes reconnues efficaces par les Hautes Parties contractantes intéressées, soit à la désinfection, soit à la recherche de la virulence. En ce qui concerne les os et les poudres d'os, si un traitement garantissant suffisamment la destruction des germes du charbon ne paraît pas réalisable, des conventions particulières seront nécessaires.

Les attestations délivrées doivent mentionner très exactement les modes de désinfection ou de recherches utilisés. Ces attestations indiquent aussi les mesures prises pour éviter, après la désinfection, une nouvelle contamination en cours de transport.

En ce qui concerne les peaux et les cuirs complètement salés provenant d'abattoirs publics placés sous un contrôle vétérinaire permanent, il suffira de produire les certificats d'origine et de salubrité prévus à l'article 3.

ARTICLE 5

Si, par le trafic d'animaux ou de produits d'origine animale, une maladie infectieuse — autre que la rage, la dourine, la péripneumonie contagieuse des bovidés et la morve, et dont la mention dans le *bulletin sanitaire* est obligatoire en vertu de la Convention internationale

dierlijken oorsprong bedoeld in artikel 1, teneinde ten in-voer te worden toegelaten, vergezeld gaan van een getuigschrift van oorsprong en van deugdelijkheid, dat de identificatie dier producten mogelijk maakt, overeenkomstig het model dat als bijlage aan dit Verdrag is toegevoegd.

Dit getuigschrift moet ondertekend of medeondertekend zijn door een Staatsveearts of door een hiertoe door den Staat bevoegd verklaarden veearts. Het mag slechts afgegeven worden, wanneer de oorsprong en de onschadelijkheid der producten door een vecartsenijkundige controle kunnen worden vastgesteld.

Wanneer miltvuur of schaapspokken heerschen in het land van oorsprong, kunnen de Hooge Verdragsluitende Partijen eischen, dat de producten van dierlijken oorsprong bedoeld in artikel 1, die de besmetting kunnen overbrengen, rechtstreeks naar bijzonder daartoe aange-gevozen inrichtingen gezonden worden. De Hooge Verdragsluitende Partijen kunnen bijzondere voorschriften maken voor het vervoer der producten naar die inrichtingen en voor het gebruik van die goederen door de nijverheid.

Er wordt uitdrukkelijk op gewezen, dat de hierboven bedoelde maatregelen niet mogen worden toegepast ten opzichte van landen, waar miltvuur sporadisch voorkomt.

ARTIKEL 4.

Behalve het getuigschrift van oorsprong en van deugdelijkheid bedoeld in het voorgaande artikel, kunnen, ingeval van belangrijke toename van miltvuur in het land van oorsprong, bij den invoer van leer, huiden, wol, paardenhaar, haar, borstels, beenderen en beendermeel verklaringen worden geëischt, die vermelden, dat deze dierlijke producten onderworpen zijn geweest hetzij aan ontsmetting hetzij aan een onderzoek naar de besmettelijkheid, onder verantwoordelijkheid van den uitvoerstaat en volgens methoden, die door de Hooge Verdragsluitende Partijen als afdoende beschouwd worden. Indien voor beenderen en beendermeel geen behandeling mogelijk blijkt, welke voldoende de vernietiging van de miltvuursmetstof waarborgt, zullen hiervoor bijzondere overeenkomsten noodig zijn.

De afgegeven verklaringen moeten met groote nauwkeurigheid de methoden van ontsmetting of onderzoek vermelden. Deze verklaringen moeten ook aanwijzingen geven omtrent de maatregelen, welke genomen zijn om na ontsmetting nieuwe besmetting gedurende het vervoer te voorkomen.

Wat betreft volkomen gezouten huiden en leer, afkomstig van openbare slachthuizen, die onder voortdurend vecartsenijkundig toezicht staan, zal het voldoende zijn getuigschriften van oorsprong en van deugdelijkheid als bedoeld in artikel 3 te vertoonen.

ARTIKEL 5.

Indien een andere besmettelijke ziekte dan hondsdoelheid, dourine, besmettelijke longziekte der runderen en kwade droes, waarvan de vermelding in het gezondheidbulletin verplicht is krachtens het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten gesloten op datum

pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux en date de ce jour — a été importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'une des autres Parties, celles-ci auront le droit d'interdire, pour la durée du danger, l'importation des matières brutes d'origine animale pouvant servir de véhicule à cette contagion.

Elles auront le même droit si l'une des maladies visées à l'alinéa ci-dessus sévit d'une manière menaçante sur le territoire de l'une d'elles.

Le commerce des laines lavées industriellement échappe à cette prescription.

ARTICLE 6.

Les autorités sanitaires vétérinaires des ports, stations et entrepôts peuvent délivrer valablement, pour les marchandises couvertes par une attestation sanitaire globale, des attestations partielles, destinées à accompagner les réexpéditions fractionnées.

Il pourra être exigé qu'une copie conforme de l'attestation sanitaire globale soit jointe aux attestations partielles.

ARTICLE 7.

Si les certificats d'origine et de salubrité ou les attestations ci-dessus prévus ne répondaient pas aux exigences formulées dans les articles précédents et, de ce fait, ne fournissaient pas des garanties suffisantes, les pays importateurs seraient autorisés à refouler les envois à la station frontière ou à exiger, soit la désinfection lors de l'importation, soit un contrôle portant sur la recherche de la virulence.

ARTICLE 8.

Si l'une des Hautes Parties contractantes constate que des irrégularités se sont produites, à l'importation, dans la délivrance des certificats ou attestations requis, elle pourra interdire l'importation des produits énumérés à l'article premier, mais elle en informera en même temps la ou les Hautes Parties contractantes intéressées — pays d'origine, de provenance ou de transit, — afin qu'elles puissent prendre les mesures et sanctions propres à réprimer ces abus et à en éviter le retour. Si la Haute Partie demanderesse estime que les mesures prises par le ou les pays intéressés n'offrent pas les garanties qu'elle juge nécessaires, elle pourra continuer à interdire l'importation des produits énumérés à l'article premier, originaires ou en provenance des pays en question. Elle devra, toutefois, être prête à prendre en considération les propositions de l'autre ou des autres Hautes Parties contractantes tendant à rendre possible la reprise de ce commerce et à entrer en pourparlers avec elle à ce sujet.

van heden, door den handel in dieren of producten van dierlijken oorsprong van het gebied van één der Hooge Verdragsluitende Partijen is overgebracht naar het gebied van een der andere Partijen, zullen deze het recht hebben, zolang het gevaar duurt, den invoer te verbieden van ruwe stoffen van dierlijken oorsprong, die de besmetting kunnen overbrengen.

Zij zullen hetzelfde recht hebben voor het geval één der ziekter bedoeld in het vorige lid op onrustbarende wijze op het gebied van één harer heerscht.

De handel in industrieel gewasschen wol valt buiten dit voorschrift.

ARTIKEL 6.

De veeartsenijkundige sanitaire overheden in havens, stations en opslagplaatsen zijn gerechtigd voor goederen, gedeckt door een algemeene sanitaire verklaring, gedeeltelijke verklaringen af te geven ter begeleiding van zendingen bestaande uit een gedeelte van de oorspronkelijke zending.

Geëischt kan worden, dat een gelijkluidend afschrift van de algemeene verklaring bij de gedeeltelijke verklaringen wordt gevoegd.

ARTIKEL 7.

Indien de getuigschriften van oorsprong en van deugdelijkheid of de bovengenoemde verklaringen niet beantwoorden aan de in de voorgaande artikelen voorgeschreven eischen, en dientengevolge geen voldoende waarborgen geven, zijn de invoerlanden gerechtigd, de zendingen naar het grensstation terug te zenden of, bij invoer, hetzij ontsmetting hetzij controle ter vaststelling van de besmettelijkheid te eischen.

ARTIKEL 8.

Indien één der Hooge Verdragsluitende Partijen bemerkt, dat onregelmatigheden bij den invoer hebben plaats gehad inzake de afgifte van de benodigde getuigschriften of verklaringen, kan zij den invoer der producten opgesomd in artikel 1 verbieden, maar zij moet terzelfder tijd de belanghebbende Hooge Verdragsluitende Partij of Partijen — land van oorsprong, van herkomst of van doorvoer — hiervan kennis geven, opdat deze maatregelen kunnen nemen en straffen kunnen opleggen om deze misbruiken te onderdrukken en herhaling te voorkomen. Indien de verzoekende Hooge Verdragsluitende Partij meent, dat de maatregelen genomen door het betrokken land of de betrokken landen niet de waarborgen geven, die zij noodig acht, mag zij voortgaan den invoer te verbieden van producten opgesomd in artikel 1, herkomstig uit of komende van de betrokken landen. Zij moet echter bereid zijn, de voorstellen van de andere Hooge Verdragsluitende Partij of Partijen, die ten doel hebben hervatting van den handel mogelijk te maken in overweging te nemen en met haar te dier zake in onderhandelingen te treden.

ARTICLE 9.

Rien, dans la présente Convention, ne saurait porter atteinte aux dispositions de tout autre convention, traité ou accord conclu ou à conclure entre certaines des Hautes Parties contractantes, aux termes duquel un traitement plus favorable que le traitement établi par la présente Convention pour l'exportation et l'importation des produits d'origine animale énumérés à l'article premier est ou serait accordé à l'exportation ou à l'importation desdits produits d'une Haute Partie contractante.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 10 (Règlement des différends).

1. S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

2. Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ARTICLE 11 (Langues, date).

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

ARTICLE 12 (Signature, ratification).

1. La présente Convention pourra être signée jusqu'au 15 février 1936 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué à cet effet copie de la présente Convention.

2. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. La ratification ne pourra produire ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de ladite Convention sera entrée en vigueur.

ARTIKEL 9.

Geen enkele bepaling van dit Verdrag zal inbreuk kunnen maken op de bepalingen van eenige andere overeenkomst, verdrag, of accoord gesloten of te sluiten tusschen enkele der Hooge Verdragsluitende Partijen, op grond waarvan een gunstiger behandeling dan degene vastgesteld door dit Verdrag voor den uitvoer en invoer van de in artikel 1 opgesomde producten van dierlijken oorsprong, wordt of zou worden toegestaan voor den uitvoer of invoer van genoemde producten van een Hooge Verdragsluitende Partij.

SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 10. (Beslechting van geschillen.)

1. Indien tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen eenig geschil rijst nopens de uitlegging of toepassing van dit Verdrag en indien dit geschil niet op bevredigende wijze kon opgelost worden langs diplomatieken weg, zal het worden geregeld overeenkomstig de bepalingen, die tusschen de partijen van kracht zijn met betrekking tot de regeling van internationale geschillen;

2. Ingeval zoodanige bepalingen niet zouden bestaan tusschen de bij het geschil betrokken partijen, zullen zij het geschil onderwerpen aan een scheidsrechterlijke of rechterlijke procedure. Bij gebreke aan overeenstemming ten aanzien van de keuze van een ander gerecht zullen zij, op verzoek van één hunner, het geschil onderwerpen aan het Permanente Hof van internationale Justitie, indien zij allen partij zijn bij het Protocol van 16 December 1920 nopens het Statuut van dit Hof, en, indien zij niet allen Partij bij dit Protocol zijn, aan een scheidsgerecht, dat samengesteld zal worden overeenkomstig het Verdrag van 's Gravenhage van 18 October 1907 nopens de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

ARTIKEL 11. (Talen en datum.)

Dit Verdrag, waarvan de Fransche en Engelsche teksten beide authentiek zijn, zal de dagteekening van heden dragen.

ARTIKEL 12. (Onderteekening en bekrachtiging.)

1. Dit Verdrag zal tot 15 Februari 1936 kunnen worden onderteekend namens ieder Lid van den Volkenbond of namens iederen Staat niet-Lid, aan wien de Raad van den Volkenbond daartoe afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen;

2. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De oorkonden van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond;

3. De bekrachtiging zal slechts uitwerking kunnen hebben, indien de Hooge Verdragsluitende Partij reeds gebonden is door het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten ingevolge een bekrachtiging of een definitieve toetreding en te rekenen van het oogenblik waarop de verplichtingen voor die Partij voortvloeiend uit dat Verdrag van kracht zijn geworden;

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments de ratification à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

ARTICLE 13 (Adhésion).

1. A partir du 16 février 1936, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations.

3. L'adhésion ne produira ses effets que si la Haute Partie contractante est déjà liée par la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, du fait d'une ratification ou d'une adhésion définitive et à partir du moment où son obligation en vertu de la première Convention sera entrée en vigueur.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera le dépôt des instruments d'adhésion à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés au paragraphe 1 du présent article en mentionnant si la condition indiquée au paragraphe 3 se trouve remplie.

ARTICLE 14 (Entrée en vigueur).

1. Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que cinq ratifications ou adhésions remplissant la condition indiquée au paragraphe 3 de l'article 12 et au paragraphe 3 de l'article 13 auront été déposées.

2. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 12 par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

ARTICLE 15.

1. La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 14. Elle entrera alors en vigueur.

2. A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

ARTICLE 16 (Durée, dénonciation).

1. La présente Convention aura une durée de deux ans à partir de sa mise en vigueur.

2. Elle restera en vigueur pour une nouvelle période de quatre ans et ainsi de suite vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal de nederlegging der oorkonde van bekrachtiging mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, bedoeld in lid 1 van dit artikel met vermelding, of de voorwaarde omschreven in lid 3 is vervuld.

ARTIKEL 13. (Toetreding.)

1. Van 16 Februari 1936 af zal ieder Lid van den Volkenbond en iedere Staat niet-Lid, aan wien de Raad van den Volkenbond afschrift van dit Verdrag heeft doen toekomen, tot dit Verdrag kunnen toetreden;

2. De oorkonden van toetreding zullen worden nedergelegd bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond;

3. De toetreding zal slechts uitwerking kunnen hebben, indien de Hooge Verdragsluitende Partij reeds gebonden is door het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten ten gevolge van een bekrachtiging of een definitieve toetreding en te rekenen van het oogenblik waarop de verplichtingen voor die Partij voortvloeiend uit dat Verdrag van kracht zijn geworden;

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal de nederlegging der oorkonde van toetreding mededeelen aan alle Leden van den Volkenbond en aan alle Staten niet-Leden, bedoeld in lid 1 van dit artikel met vermelding of de voorwaarde omschreven in lid 3 is vervuld.

ARTIKEL 14. (Inwerkingtreding.)

1. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal een proces-verbaal opmaken zoodra vijf bekrachtigingen of toetredingen zijn nedergelegd, die aan de voorwaarden van artikel 12 lid 3 en artikel 13, lid 3 voldoen;

2. Een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van dit proces-verbaal zal door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond worden toegezonden aan ieder Lid van den Volkenbond en aan iederen Staat niet-Lid bedoeld in artikel 12.

ARTIKEL 15.

1. Dit Verdrag zal worden geregistreerd door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond negentig dagen na den datum van het proces-verbaal bedoeld in artikel 14. Op dien dag zal het in werking treden;

2. Ten aanzien van ieder der Leden of Staten niet-Leden, namens welke een oorkonde van bekrachtiging of van toetreding op een lateren datum zal worden overgelegd, zal dit Verdrag in werking treden negentig dagen na den datum, waarop de oorkonde is nedergelegd.

ARTIKEL 16. (Duur en opzegging.)

1. Dit Verdrag is gesloten voor den duur van twee jaren te rekenen van de inwerkingtreding.

2. Het zal in werking blijven voor een nieuwe periode van vier jaren en zoo voorts, ten aanzien van de Verdragsluitende Partijen die het niet ten minste zes maanden vóór het verlopen van den termijn hebben opgezegd.

3. La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétariat général de la Société des Nations.

4. La présente Convention cessera d'être en vigueur à l'égard d'une Haute Partie contractante quand, par suite d'une dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation ayant sorti ses effets, la Haute Partie contractante aura cessé d'être partie à cette Convention.

5. Le Secrétaire général de la Société des Nations informera tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres visés au paragraphe 1 de l'article 12 de la notification de la dénonciation de la présente Convention ou de la notification de la dénonciation de la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux, dénonciation qui produira, au regard de la présente Convention, le même effet.

ARTICLE 17.

(Application aux colonies, protectorats, etc.).

1. Sauf déclaration contraire d'une Haute Partie contractante lors de la signature, lors de la ratification ou lors de l'adhésion, les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

2. Cependant, les Hautes Parties contractantes se réservent le droit de signer la Convention ou d'y adhérer suivant les conditions des articles 12 et 13 pour leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous leur suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat leur a été confié.

3. Elles se réservent également le droit de la dénoncer séparément suivant les conditions de l'article 16.

4. La présente Convention ne pourra pas s'appliquer aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous la suzeraineté d'une Haute Partie contractante ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié, si la Convention internationale pour la lutte contre les maladies contagieuses des animaux n'est pas en vigueur ou a cessé d'être en vigueur pour ladite Haute Partie contractante dans les pays susmentionnés.

ARTICLE 18 (Revision).

1. Des conférences de revision pourront être convoquées en vue d'apporter à la Convention les changements dont l'expérience aurait fait apparaître l'utilité.

2. Une conférence de revision sera convoquée par le Secrétaire général de la Société des Nations chaque fois que la demande lui en sera faite au moins par cinq des Hautes Parties contractantes.

Celles-ci indiqueront sommairement les changements qu'elles proposent et les motifs de ces changements.

3. A moins que l'unanimité des Hautes Parties contractantes n'y consente, aucune demande visant la convocation d'une conférence de revision qui se tiendrait moins de deux

3. De opzegging zal geschieden door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

4. Dit Verdrag zal ophouden te gelden ten aanzien van een Hooge Verdragsluitende Partij, wanneer deze tengevolge van een opzegging, welke uitwerking gehad heeft van het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten geen partij meer is bij dat Verdrag.

5. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 12 lid 1, inlichten over de kennisgeving van de opzegging van dit Verdrag of over de kennisgeving van de opzegging van het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten, welke opzegging ten opzichte van dit Verdrag dezelfde uitwerking zal hebben.

ARTIKEL 17

(Toepasselijkheid op koloniën, protectoraten, enz.).

1. Behoudens verklaring van het tegendeel door een Hooge Verdragsluitende Partij bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding, zullen de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing zijn op koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden die onder hare suzeriniteit zijn geplaatst of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

2. Evenwel behouden de Hooge Verdragsluitende Partijen zich het recht voor, overeenkomstig de bepalingen der artikelen 12 en 13, het Verdrag te ondertekenen of tot hetzelfde toe te treden voor hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden onder hare suzeriniteit of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd.

3. Zij behouden zich eveneens het recht voor, het Verdrag afzonderlijk overeenkomstig de voorwaarden van artikel 16 op te zeggen.

4. Dit Verdrag zal niet van toepassing kunnen zijn op de koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden geplaatst onder de suzeriniteit van een Hooge Verdragsluitende Partij of gebieden waarvoor haar een mandaat is toevertrouwd, indien het Internationaal Verdrag ter bestrijding van besmettelijke dierenziekten niet of niet meer van kracht is voor de genoemde Hooge Verdragsluitende Partij in bovengenoemde landen.

ARTIKEL 18 (Herziening).

1. Met het oog op het aanbrengen in dit Verdrag van veranderingen, waarvan de ervaring het nut zou hebben aangetoond, kunnen conferenties voor herziening bijeengeroepen worden.

2. Een conferentie voor herziening zal bijeengeroepen worden door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, telkens als deze door tenminste vijf der Hooge Verdragsluitende Partijen daartoe zal worden aangezoekt.

Deze Partijen zullen in het kort de veranderingen, die zij voorstellen en de redenen dezer veranderingen aangeven.

3. Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen eenparig hierin toestemmen, zal een verzoek, dat ten doel heeft een conferentie voor herziening bijeen te roepen binnen twee

ans après la mise en vigueur de la Convention ou quatre ans après la clôture d'une précédente conférence de revision ne sera recevable.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations préparera avec le concours de l'Office international des épizooties les travaux des conférences de revision.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève le vingt février mil neuf cent trente-cinq, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 12.

AUTRICHE :

E. PFLUGL

BELGIQUE :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIE :

N. ANTONOFF

ESPAGNE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANCE :

V. DROUIN

GRÈCE :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETTONIE :

J. FELDMANS

PAYS-BAS :

Pour le Royaume en Europe

C. VAN RAPPARD

POLOGNE :

Titus KOMARNICKI

ROUMANIE :

C. ANTONIADE

jaren na de in werking treding van het Verdrag of binnen vier jaren na de sluiting van de vorige conferentie voor herziening, niet ontvankelijk zijn.

4. De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal met behulp van het Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten de werkzaamheden der conferenties voor herziening voorbereiden.

Ten blijk waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève den twintigsten Februari negentienhonderd vijf en dertig, in één enkel exemplaar, dat zal worden bewaard in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan alle Leden van den Volkenbond en alle Staten niet-Leden bedoeld in artikel 12, zal worden toegezonden.

OOSTENRIJK :

E. PFLÜGL

BELGIË :

Paul VAN ZEELAND

BULGARIJE :

N. ANTONOFF

SPANJE :

J. LOPEZ OLIVAN

FRANKRIJK :

V. DROUIN

GRIEKENLAND :

Raoul BIBICA-ROZETTI

ITALIE :

C. BISANTI

LETLAND :

J. FELDMANS

NEDERLAND :

Voor het Rijk in Europa

C. VAN RAPPARD

POLEN :

Titus KOMARNICKI

ROEMENIË :

C. ANTONIADE

SUISSE :

FLUCKIGER

TCHÉCOSLOVAQUIE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKY

TURQUIE :

Cemal HUSNU TARAY

UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES
SOCIALISTES :

V. POTEMKINE

ANNEXE.

Modèle de certificat d'origine et de salubrité.

Le soussigné (nom et titre du vétérinaire
fonctionnaire de l'Etat de provenance) certifie que les pro-
duits d'origine dont la désignation suit :

..... (poids)
..... (nature des marchandises)
portant les marques ci-après :

expédiés de (localité d'expédition)
par (nom et adresse de l'expéditeur)
et destinés à (nom et adresse du destina-
taire)
transportés par (mode de transport, nom du
navire, s'il y a lieu)

proviennent d'une région dans laquelle le charbon bacté-
rien, la peste porcine, la fièvre aphteuse ou la clavelée
ne sévissent pas avec un caractère malin ou envahissant
et répondent aux conditions de salubrité énoncées à l'ar-
ticle premier de la Convention internationale du.....

Fait à le (la date en lettres)
(Signature du vétérinaire avec mention de sa qualité.)

(Timbre ou cachet officiel.)

ZWITSERLAND :

FLUCKIGER

TSJECHOSLAWAKIJE :

Rodolphe KUNZL-JIZERSKY

TURKIJE :

Cemal HUSNU TARAY

UNIE DER SOCIALISTISCHE SOVJET-
REPUBLICEN :

V. POTEMKINE

BIJLAGE.

**Model voor een certificaat van oorsprong
en van deugdelijkheid.**

Ondergeteekende (naam en titel van den
veeartsenijkundigen ambtenaar van het land van herkomst)
verklaart, dat de producten van dierlijken oorsprong on-
schreven als volgt :

..... (gewicht)
..... (aard der goederen)
gemerkt als volgt :

verzonden van (plaats van afzending)
door (naam en woonplaats van den afzender)
en bestemd voor (naam en woonplaats van
geadresseerde)
vervoerd per (vervoermiddels en, bij vervoer
met schepen, naam van het schip)

komen uit een streek, waar miltvuur, varkenspest, mond-
en klauwzeer of schaapspokken niet met een kwaadaardig
of verbreidend karakter heerschen en voldoen aan de voor-
waarden van deugdelijkheid opgenoemd in artikel 1 van
het Internationaal Verdrag van

Gedaan te den (datum in letters)
(Onderteekening van den veearts met vermelding van zijn
functie.)
(Officieel zegel of stempel.)